

Βιβλία - Πηγαι**Ἱερατικόν**

Λειτουργία Ἀγίου Ἰακώβου

**Η ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ
ΙΑΚΩΒΟΥ ΤΟΥ ΑΔΕΦΟΘΕΟΥ**

Μετὰ τὴν προσκομιδὴν τῶν ἁγίων δώρων ἐν τῇ Προθέσει, τελουμένην ἀπλῶς καὶ ἄνευ τῆς εὐχῆς τῆς Προσκομικῆς, ἥτις λέγεται βραδύτερον, ἱστάμενος πρὸ τῆς ἁγίας Τραπεζῆς, κεκλεισμένης ἔτι τῆς ὥραιας Πύλης, ὁ Ἱερεὺς λέγει μυστικῶς ταύτην τὴν εὐχήν·

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Ἐν πλήθει ἁμαρτιῶν μεμολυσμένον μὴ με ἐξουδενώσης, Δέσποτα Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν· ἰδοὺ γὰρ προσῆλθον τῷ θείῳ τούτῳ καὶ ἐπουρανίῳ μυστηρίῳ σου οὐχ ὡς ἄξιος ὑπάρχων, ἀλλ' εἰς τὴν σὴν ἀφορῶν ἀγαθότητα· ἀφίημί σοι τὴν φωνήν· Ὁ Θεός, ἰλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ· ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου καὶ οὐκ εἰμι ἄξιος ἀντοφθαλμῆσαι τῇ ἱερᾷ σου ταύτῃ καὶ πνευματικῇ τραπέζῃ, ἐφ' ἣ ὁ μονογενὴς σου Υἱός, ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός, ἐμοὶ τῷ ἁμαρτωλῷ καὶ κατεστιγμένῳ πάσῃ κηλίδι, μυστικῶς πρόκειται εἰς θυσίαν· δι' οὗ ταύτην σοι τὴν ἱκετηρίαν προσάγω, τοῦ καταπεμφθῆναί μοι τὸ Πνεῦμά σου τὸ Παράκλητον, ἐνισχῶν καὶ καταρτίζον με πρὸς τὴν λειτουργίαν ταύτην καὶ τὴν παρὰ σοῦ μοι ἐπαγγελθεῖσαν φωνὴν ἀκατακρίτως τῷ λαῷ ἐπιφθέγξασθαι ταύτην καταξίωσον· ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ καὶ δεδοξασμένος σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Books - Sources**Hieratikon**

Liturgy of St. James

Unless otherwise indicated, the texts of the prayers and hymns are from: The Divine Liturgy of St. James, Brother of the Lord, by Holy Cross Orthodox Press, 1988.

**THE DIVINE LITURGY OF ST.
JAMES, BROTHER OF THE LORD**

After the preparation of the Holy Gift at the Prothesis, executed simply and without the prayer of the Proskomide, which is said later, the Priest, standing before the Holy Table, with the Beautiful Doors still closed, says the following prayer in a low voice.

PRIEST (in a low voice)

Master Lord, our God, do not bring me to naught, for stained by many sins, I have come to Your sacred and heavenly sacrament not as one worthy, but counting on Your goodness, I raise my voice to You: O God, have mercy on me, a sinner. I have sinned against heaven and before You, and I am not worthy to cast my eyes toward Your sacred and spiritual table upon which Your only-begotten Son, our Lord Jesus Christ, is mystically offered in sacrifice for me the sinner, defiled as I am by every blemish. Therefore, I bring before You this supplication and thanksgiving: send upon me Your Spirit, the Comforter, to strengthen and prepare me fully for this liturgy. Let Your word spoken to the people be again proclaimed by me worthily, without condemnation in Christ Jesus our Lord, with whom You are blessed, together with Your all-holy, good, life-giving, and consubstantial Spirit, now and forever into the ages of ages. Amen.

Εἴτα, ἀνοιγομένων τῶν Βασιλικῶν Πυλῶν, λέγει ἐκφώνως·

ΙΕΡΕΥΣ (ἐκφώνως)

Δόξα τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, τῷ τριαδικῷ καὶ ἐνιαίῳ φωτὶ τῆς μιᾶς Θεότητος, τῆς ἐν Τριάδι μοναδικῶς ὑπαρχούσης καὶ διαιρούμενης ἀδιαιρέτως. Τριάς γὰρ εἷς Θεὸς παντοκράτωρ, οὗ τὴν δόξαν οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται, ἡ δὲ γῆ τὴν αὐτοῦ δεσποτείαν καὶ ἡ θάλασσα τὸ αὐτοῦ κράτος καὶ πᾶσα αἰσθητὴ τε καὶ νοητὴ κτίσις τὴν αὐτοῦ μεγαλειότητα κηρύττει πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Εὐεργέτα καὶ Βασιλεῦ τῶν αἰώνων καὶ τῆς κτίσεως ἀπάσης δημιουργέ, πρόσδεξαι προσιοῦσάν σοι διὰ τοῦ Χριστοῦ σου τὴν Ἐκκλησίαν σου· ἐκάστω τὸ συμφέρον ἐκπλήρωσον· ἄγαγε πάντας εἰς τελειότητα καὶ ἀξίους ἡμᾶς ἀπέργασαι τῆς χάριτος τοῦ ἁγιασμοῦ σου, ἐπισυνάγων ἡμᾶς ἐν τῇ ἁγίᾳ σου καθολικῇ καὶ ἀποστολικῇ Ἐκκλησίᾳ, ἣν περιποιήσω τῷ τιμίῳ αἵματι τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, Κυρίου δὲ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ καὶ δεδοξασμένος σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Ὁ Διάκονος, πάντοτε ἐστραμμένος πρὸς τὸν λαόν, ἐκφωνεῖ·

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ Θεός, ὁ προσδεξάμενος Ἀβελ τὰ δῶρα, Νῶε καὶ Ἀβραάμ τὴν θυσίαν, Ἀαρὼν καὶ Ζαχαρίου τὸ θυμίαμα, πρόσδεξαι καὶ ἐκ χειρὸς

Then, with the Holy Doors open, he exclaims:

PRIEST (aloud)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit, the triune and single light of the Godhead, who exists singly in Trinity and is divided undividedly. For the one God almighty is a Trinity: the heavens declare His glory, the earth His Lordship, the sea His dominion, and every living creature His magnificence. For to Him belong all glory, honor, power, magnificence, and splendor, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

Benefactor, King of the ages, and Creator of all creation, receive Your Church which approaches You through Your Christ. To each grant what is useful. Bring us all to perfection and render us worthy of Your sanctifying grace bringing us together in Your holy, catholic, and apostolic Church, adorned with the precious blood of Your only-begotten Son, our Lord and Savior Jesus Christ, with whom You are blessed and glorified, together with Your all-holy, good, and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

The Deacon, always facing the people, exclaims:

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

O God, You received the gifts of Abel, the sacrifice of Noah and Abraham, and the offerings of incense of Aaron and Zechariah.

ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν τὸ θυμίαμα τοῦτο εἰς ὁσμὴν εὐωδίας καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ Σου· ὅτι εὐλογημένος ὑπάρχεις καὶ πρέπει Σοι ἡ δόξα τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Εἶτα ὁ Ἱερεὺς θυμιᾷ καὶ τὴν ἁγίαν Τράπεζαν, μεθ' ὃ παραλαμβάνων ἐξ αὐτῆς τὰς ἁγίας Γραφὰς καὶ δίδων αὐτάς τῷ Διακόνῳ, προπορευομένου λαμπαδηφόρου, ἐξέρχεται τοῦ ἁγίου Βήματος καὶ ποιεῖται Εἴσοδον, ψάλλων μετὰ τοῦ Διακόνου τὸ Τροπάριον:

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ, ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε, Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας, εἷς ὢν τῆς Ἁγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον ἡμᾶς.

Οἱ εἰσοδεύοντες, φθάσαντες εἰς τὸ μέσον τοῦ ναοῦ, ἔνθα εὔρηται ἄμβων, ἀποτιθέασιν ἐπ' αὐτοῦ τὰς ἁγίας Γραφὰς καὶ χωροῦσι πρὸς τὸ ἅγιον Βῆμα, πρὸ δὲ τῆς ὡραίας Πύλης ἱστάμενος λέγει ἐκφώνως τὴν ἐξῆς εὐχήν:

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ μεγάλωνυμος Κύριος, ὁ δούς ἡμῖν εἴσοδον εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων διὰ τῆς ἐπιδημίας τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, Κυρίου δὲ καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἱκετεύομεν καὶ παρακαλοῦμεν τὴν σὴν ἀγαθότητα, ἐπειδὴ ἔμφοβοὶ ἐσμεν καὶ ἔντρομοι, μέλλοντες παρίστασθαι τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ, ἐξαπόστειλον ἐφ' ἡμᾶς τὴν χάριν σου τὴν ἀγαθὴν καὶ ἁγιάσον ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα καὶ τὰ πνεύματα καὶ ἀλλοιώσον τὰ φρονήματα ἡμῶν

Receive now from our sinful hands this incense as a sweet fragrance, granting forgiveness of sins to us and to all Your people. For You are blessed and to You belongs glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

The Priest censens the Holy Table, then takes up to the Holy Gospel Book and gives it to the Deacon. Then, preceded by a candlebearer, they exit the Holy Sanctuary and make the Entrance, chanting the hymn:

PRIEST

Only begotten Son and Logos of God, being immortal, You condescended for our salvation to take flesh from the holy Theotokos and ever-virgin Mary and, without change, became man. Christ, our God, You were crucified and conquered death by death. Being one of the Holy Trinity, glorified with the Father and the Holy Spirit: Save us. [GOA]

When they arrive at the middle of the solea, where there is a stand, the Deacon places the Holy Gospel Book on it and they continue towards the Holy Doors before which the Priest says the following prayer.

PRIEST

O God, the Almighty, Lord of the exalted name, He who has given us the entrance to the Holy of Holies through the coming of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ, we entreat and beseech Your goodness. Filled with fear and trembling as we prepare to stand before Your Holy Altar, send us, O God, Your good grace and sanctify our souls, bodies, and spirits. Direct our thoughts to those of piety, so that with a clear conscience we may offer You gifts,

πρὸς εὐσέβειαν, ἵνα ἐν καθαρῷ συνειδῶτι
προσφέρωμέν σοι δῶρα, δόματα, καρπώματα,
εἰς ἀθέτησιν τῶν ἡμετέρων ἁμαρτημάτων, καὶ
εἰς ἰλασμόν παντός τοῦ λαοῦ σου· χάριτι καὶ
οἰκτιρμοῖς καὶ φιланθρωπία τοῦ μονογενοῦς
σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

*Μετὰ τοῦτο, εἰσερχόμενος εἰς τὸ ἅγιον Βῆμα, λέγει
ἐπικλινόμενος τὴν εὐχήν·*

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων, μακρόθυμε καὶ
πολύελε καὶ ἀληθινὲ Κύριε, ἐπίβλεψον ἐξ
ἀγίου κατοικητηρίου σου καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν
τῶν σῶν ἱκετῶν καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ παντός
πειρασμοῦ, διαβολικοῦ τε καὶ ἀνθρωπίνου, καὶ
μη ἀποστήσης ἀφ' ἡμῶν τὴν σὴν βοήθειαν,
μηδὲ βαρυτέρας τῆς ἡμετέρας δυνάμεως
παιδείας ἐπαγάγῃς ἡμῖν· ἡμεῖς γὰρ οὐχὶ
ἱκανοὶ πρὸς τὸ νικᾶν τὰ ἀντιτίπτοντα, σὺ δὲ
δυνατὸς εἶ, Κύριε, εἰς τὸ σῶζειν ἐκ πάντων
τῶν ἐναντιωμάτων. Σῶσον ἡμᾶς, ὁ Θεός,
ἐκ τῶν δυσχερῶν τοῦ κόσμου τούτου κατὰ
τὴν χρηστότητά σου, ὅπως, εἰσελθόντες
ἐν καθαρῷ συνειδήσει πρὸς τὸ ἅγιόν σου
θυσιαστήριον, τὸν μακάριον καὶ τρισάγιον
ὕμνον σὺν ταῖς ἐπουρανίαις Δυνάμεσιν
ἀκατακρίτως ἀναπέμπομέν σοι καί, τὴν
εὐάρεστόν σοι καὶ θεϊὰν ἐπιτελέσαντες
λειτουργίαν, καταξιωθῶμεν τῆς αἰωνίου ζωῆς.
Ἀμήν.

*Ἐν τῷ εἰσερχεσθαι τὸν Ἱερέα εἰς τὸ ἅγιον Βῆμα, λέγει, ὁ
Διάκονος, ἐστραμμένος πρὸς τὸν λαόν·*

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

presents, and fruits for the abolition of our
offenses and forgiveness of all Your people,
through the grace, compassion, and love of
Your only-begotten son, with whom You are
blessed to the ages of ages.

(Amen.)

*After this, he enters the Holy Sanctuary, bows his head,
and prays in a low voice.*

PRIEST (in a low voice)

Compassionate and merciful, patient
and loving, the true Lord, look down upon
us from Your holy dwelling place and hear
us, Your servants, and deliver us from every
diabolical and human temptation. Do not take
Your help from us, nor bring upon us greater
tests that are beyond our power to endure, for
we are incapable of overcoming the attacks.
But You, O Lord, are strong to save us from
all adversities. Save us, O Lord, according
to Your goodness, from the tribulations of
this world, so that having entered with a clear
conscience into Your Holy Sanctuary, we may
sing the blessed thrice-holy hymn without
condemnation, together with the heavenly
powers. And having celebrated the divine
liturgy which is well pleasing to You, we may
be deemed worthy of eternal life. Amen.

*While the Priest enter the Holy Sanctuary, the Deacon,
facing the people, says:*

DEACON

In peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Ὑπὲρ τῆς ἁνῶθεν εἰρήνης καὶ Θεοῦ
φιλανθρωπίας καὶ σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου
καὶ ἐνώσεως πασῶν τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ
Ἐκκλησιῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ σωτηρίας καὶ ἀντιλήψεως τοῦ
ἁγιωτάτου Πατρὸς καὶ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν
(τοῦ δεῖνος), παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ
φιλοχρίστου λαοῦ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν καὶ
συγχωρήσεως τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν καὶ
τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς,
κινδύνου καὶ ἀνάγκης καὶ ἐπαναστάσεως
ἐχθρῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερενδόξου,
εὐλογημένης δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἁειπαρθένου Μαρίας, τοῦ ἁγίου Ἰωάννου
τοῦ ἐνδόξου προφήτου Προδρόμου καὶ
Βαπτιστοῦ, τῶν θείων καὶ πανευφύμων
Ἀποστόλων, ἐνδόξων Προφητῶν καὶ
ἀθλοφόρων μαρτύρων καὶ πάντων τῶν ἁγίων
καὶ δικαίων μνημονεύσωμεν, ὅπως εὐχαῖς
αὐτῶν καὶ πρεσβείαις οἱ πάντες ἐλεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἅγιος εἶ, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν καὶ ἐν
ἁγίοις κατοικεῖς καὶ ἐπαναπαύει καὶ σοὶ τὴν
δόξαν καὶ τὸν τρισάγιον ὕμνον ἀναπέμπομεν
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

For the peace and love of God and the
salvation of our souls, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For peace in the whole world, and unity
among all the holy Churches of God, and for
the unity of all, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the salvation and divine help of our
most-holy father and Archbishop (name), and
all the clergy and Christ-loving people, let us
pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the remission of sins and forgiveness
of our offenses and for our deliverance from
all affliction, wrath, danger, necessity, and
distress and the rising of enemies, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Let us remember our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, Saint John the glorious,
prophet, forerunner, and baptist; the divine
and praiseworthy apostles; the glorious
prophets; the triumphant martyrs; and all the
saints and righteous that by their prayers and
intercessions we may all find mercy.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

For You are holy, O Lord our God,
dwelling and resting in Your saints, and to You
we give glory and sing the thrice-holy hymn:
to the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

ΧΟΡΟΣ

Ο ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ΥΜΝΟΣ

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Δύναμις.

*Ὁ Ἱερεὺς στρέφων πρὸς τὴν Πρόθεσιν λέγει
χαμηλοφώνως·*

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.

Πρὸς τὴν Ἁγίαν Τραπέζαν·

Εὐλογημένος εἶ, ὁ ἐπὶ θρόνου δόξης
τῆς βασιλείας σου, ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν
Χερουβείμ, πάντοτε, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

*Ἐν τῷ ψάλλεσθαι τὸν Τρισάγιον ὕμνον, ἐξέρχεται μετὰ
τοῦ Διακόνου ἐκ τῆς ὡραίας Πύλης τοῦ ἁγίου Βήματος
πρὸς τὸ μέσον τοῦ Ναοῦ καὶ λέγει μετὰ τὴν συμπλήρωσιν τοῦ
Τρισαγίου ὕμνου·*

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

Ο ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ

*Ὁ Ἀναγνώστης ἀναγινώσκει τὸν Ἀπόστολον, ἱστάμενος
πρὸ τοῦ ἁμβωνος, καὶ θυμιᾷ μὲν ὁ Διάκονος, λέγει δὲ μυστικῶς
ὁ Ἱερεὺς·*

CHOIR

THE TRISAGION HYMN

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3) [GOA]

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages
of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

DEACON

Dynamis.

*The Priest, turning towards the Prothesis, says in a low
voice:*

PRIEST (in a low voice)

Blessed is He Who comes in the name of
the Lord.

Towards the Holy Table:

Blessed are You upon the throne of the
glory of Your kingdom, enthroned upon the
Cherubim always, now and forever and to the
ages of ages. Amen.

CHOIR

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us.

*While the Trisagion is being sung, the Priest and the
Deacon exit from the Holy Doors of the Sanctuary, go to
the center of the Solea, and say at the completion of the
Trisagion:*

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

THE EPISTLE

*The reader reads from the Epistle, standing near the
Pulpit. The Deacon censes while the Priest says in a low
voice:*

Τοῦ Ἀποστόλου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προκείμενον. ᾠχος πλ. δ'. Ψαλμός 18.

Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φόγγος αὐτοῦ.

Στίχ. Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν Θεοῦ.**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Πρὸς Γαλάτας Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Γα 1:11-19

Ἀδελφοί, γνωρίζω ὑμῖν τὸ Εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ' ἐμοῦ ὅτι οὐκ ἔστιν κατὰ ἄνθρωπον· οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτό, οὔτε ἐδιδάχθην, ἀλλὰ δι' ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χριστοῦ. Ἠκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφὴν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ καὶ ἐπόρθουν αὐτήν, καὶ προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει μου, περισσοτέρως ζηλωτὴς ὑπάρχων τῶν πατρικῶν μου παραδόσεων. Ὅτε δὲ εὐδόκησεν ὁ Θεός, ὁ ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας μητρός μου καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοί, ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εὐθέως οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ αἵματι, οὐδὲ ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς

For the Apostle.

DEACON

Let us be attentive.

READER

Prokeimenon. Mode pl. 4. Psalm 18.

His proclamation went forth into all the earth. [SAAS]

Verse: *The heavens declare the glory of God.* [SAAS]**DEACON**

Wisdom.

READER

The reading is from Paul's Letter to the Galatians.

DEACON

Let us be attentive.

READER

Gal. 1:11-19

Brethren, I would have you know that the gospel which was preached by me is not man's gospel. For I did not receive it from man, nor was I taught it, but it came through a revelation of Jesus Christ. For you have heard of my former life in Judaism, how I persecuted the church of God violently and tried to destroy it; and I advanced in Judaism beyond many of my own age among my people, so extremely zealous was I for the traditions of my fathers. But when he who had set me apart before I was born, and had called me through his grace, was pleased to reveal his Son to me, in order that I might preach him among the Gentiles, I did not confer with flesh and blood, nor did I go up to Jerusalem to those who were apostles before me, but I went away into Arabia; and

τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους, ἀλλὰ ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν, καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν. Ἐπειτα μετὰ τρία ἔτη ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα ἱστορῆσαι Πέτρον, καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε· ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον, εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ Κυρίου.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη σοι τῷ ἀναγινώσκοντι.

ΙΕΡΕΥΣ (μυστικῶς)

Σοὶ τῷ πεπληρωμένῳ πάσης εὐωδίας, καὶ εὐφροσύνης, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐξ ὧν δέδωκας ἡμῖν, προσφερόμεν σοι τὸ θυμίαμα τοῦτο· ἀναληφθήτω δὴ δεόμεθα ἐνώπιόν σου ἐκ πενιχρῶν ἡμῶν χειρῶν εἰς τὸ ἅγιον καὶ ὑπερουράνιον σου Θυσιαστήριον, εἰς ὁσμὴν εὐωδίας, εἰς ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν καὶ εἰς ἰλασμόν τοῦ λαοῦ σου· χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιланθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μέθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Μετά τὴν συμπλήρωσιν τοῦ Ἀποστόλου·

ΧΟΡΟΣ

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. α'. Ὁ Θεὸς ὁ διδοὺς ἐκδικήσεις ἐμοί, καὶ ὑποτάξας λαοὺς ὑπ' ἐμέ.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. β'. Ὁ ρύστης μου ἐξ ἐχθρῶν μου ὀργίλων, ἀπὸ τῶν ἐπανισταμένων ἐπ' ἐμέ ὑψώσεις με, ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδίκου ρῥασαί με.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

again I returned to Damascus. Then after three years I went up to Jerusalem to visit Cephas, and remained with him fifteen days. But I saw none of the other apostles except James the Lord's brother. [RSV]

PRIEST

Peace be with you.

PRIEST (inaudibly)

To You, Lord our God, who are filled with all fragrance and gladness which You have given us, we offer this incense. Let It rise before You, we pray, from our lowly hands to Your holy and heavenly Altar, as a sweet fragrance for the remission of our sins and the forgiveness of Your people, through the grace, compassion, and love of Your only-begotten Son, with whom You are blessed, together with Your all-holy, gracious, and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

After the completion of the Epistle.

CHOIR

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 1: The God who vindicates me, and who subdued the peoples under me. [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 2: My deliverer from the rage of my enemies; because of those who rise up against me, You will exalt me; You will deliver me from the unrighteous man. [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Στίχ. γ´. Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσι, Κύριε, καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. δ´. Μεγαλύνων τὰς σωτηρίας τοῦ βασιλέως αὐτοῦ, καὶ ποιῶν ἔλεος τῷ χριστῷ αὐτοῦ, τῷ Δαυὶδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Εἵπωμεν πάντες, Κύριε ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ´))

Κύριε παντοκράτορ, ἐπουράνιε, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά σου ἐπάκουσον.

(Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ´))

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου καὶ ἐνώσεως πασῶν τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ´))

Ὑπὲρ σωτηρίας καὶ ἀντιλήψεως τοῦ ἁγιωτάτου Πατρὸς καὶ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ φιλοχρίστου λαοῦ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ´))

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ´))

Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ´))

Verse 3: Therefore I will give thanks to You among the Gentiles, O Lord, and sing to Your name. [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 4: He who magnifies the salvation of His king and shows mercy to His anointed, to David and his seed forever." [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

DEACON

Let us all say: Lord, have mercy.

(Lord, have mercy. (3))

Lord almighty, heavenly, God of our Fathers, we pray to You hear us.

(Lord, have mercy. (3))

For peace in the whole world, and unity among all the holy Churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy. (3))

For the salvation and divine help of our most-holy father and Archbishop (name), and all the clergy and Christ-loving people, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy. (3))

For our country, for the president, and for all in public service, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy. (3))

For this city, and for every city and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy. (3))

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης
θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης,
αἰχμαλωσίας, πικροῦ θανάτου, καὶ τῶν
ἀνομιῶν ἡμῶν δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ'))

Καὶ ὑπὲρ τοῦ περιστῶτος λαοῦ καὶ
ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ πλούσιον καὶ
μέγα ἔλεος ἱκετεύομέν σε, σπλαγχνίσθητι καὶ
ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ'))

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου. Ἐπίσκεψαι
τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς.
Ὑψωσον κέρας χριστιανῶν, τῇ δυνάμει τοῦ
τιμίου καὶ ζωοποιοῦ σταυροῦ, τῇ πρεσβείᾳ
τῆς παναγίας εὐλογημένης δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου, τοῦ Προδρόμου, καὶ τῶν
Ἀποστόλων σου καὶ πάντων τῶν ἁγίων σου,
ἱκετεύομέν σε, πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον
ἡμῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ'))

*Ἐν τῷ λέγειν τ' ἀνωτέρω τὸν Διάκονον, ὁ Ἱερεὺς εὐχεται
μυστικῶς·*

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Ἐλλαμψον ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν,
φιλάνθρωπε Κύριε, τὸ τῆς γνώσεως ἀκήρατον
φῶς, καὶ τοὺς τῆς διανοίας ἡμῶν διάνοιζον
ὀφθαλμοὺς εἰς τὴν τῶν εὐαγγελικῶν
κηρυγμάτων σου κατανόησιν· ἔνθες ἡμῖν
καὶ τῶν μακαρίων σου ἐντολῶν φόβον, ἵνα,
τὰς σαρκικὰς ἐπιθυμίας καταπατήσαντες,
πνευματικὴν πολιτείαν μετέλθωμεν, πάντα
πρὸς εὐαρέστησιν τὴν σὴν καὶ φρονοῦντες καὶ
πράττοντες.

ΙΕΡΕΥΣ (ἐκφώνως)

Σὺ γὰρ εἶ ὁ εὐαγγελισμὸς καὶ φωτισμός,
σωτήρ καὶ φύλαξ τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων

For our deliverance from all affliction,
wrath, danger, and distress; from captivity and
cruel death, and our iniquities, let us pray.

(Lord, have mercy. (3))

For the people here present who await
Your great and rich mercy, we beseech You,
be compassionate and have mercy.

(Lord, have mercy. (3))

O God, save Your people, and bless Your
inheritance. Visit Your world in mercy and
compassion. Raise the estate of Christians by
the power of Your precious and life-giving
Cross; by the intercessions of our most-
holy blessed Lady, the Theotokos; of the
Forerunner; the apostles; and all Your saints.
We beseech You, all merciful Lord, hear us,
who to You pray and have mercy.

(Lord, have mercy. (3))

*While the above is being said by the Deacon, the Priest
says in a low voice:*

PRIEST (in a low voice)

Shine within our hearts, loving Master, the
pure light of Your divine knowledge and open
the eyes of our minds that we may comprehend
the message of Your Gospel. Instill in us, also,
reverence for Your blessed commandments, so
that having conquered sinful desires, we may
pursue a spiritual life, thinking and doing all
these things that are pleasing to You.

PRIEST (aloud)

For you are the glad tidings, illumination,
savior, and guardian of our souls and bodies, O

ἡμῶν, ὁ Θεός, καὶ ὁ μονογενὴς σου Υἱός, καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ πανάγιον, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν τῇ ἀγίᾳ ἀναγνώσει.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἀγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Ματ ιγ' 54 - 58

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ, καὶ ἐδίδασκεν τοὺς ὄχλους ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήττεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν· Πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις; οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; οὐχὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριάμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσήφ καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας; καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσι; πόθεν οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα; καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἔστι προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

Καὶ ἀναγινώσκει ἀμέσως ὁ Διάκονος τὸ Εὐαγγέλιον, μεθ' ὃ ὁ Ἱερεὺς κηρύσσει τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, εἴτα δὲ χωρεῖ μετὰ τοῦ Διακόνου πρὸς τὸ ἅγιον Βῆμα καὶ εἰσερχόμενος εἰς αὐτό, ἐπεύχεται μυστικῶς·

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Ὁ ἐνηχήσας ἡμᾶς Θεὸς τὰ θεῖά σου καὶ σωτήρια λόγια, φώτισον τὰς ψυχὰς ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν εἰς τὴν τῶν προαναγνωσθέντων κατάληψιν, ὥς μὴ μόνον ἀκροατὰς ὀφθῆναι τῶν πνευματικῶν ῥημάτων, ἀλλὰ καὶ ποιητὰς πράξεων ἀγαθῶν, πίστιν μετερχομένους

God, together with your only-begotten son and your all-holy Spirit, now and forever into the ages of ages.

(Amen.)

DEACON

Let us be attentive to the divine reading.

DEACON

The reading is from the Holy Gospel according to Matthew.

Mt. 13:54-58

At that time, Jesus came to his own country, and taught the people in their synagogue so that they were astonished, and said, "Where did this man get this wisdom and these mighty works? Is not this the carpenter's son? Is not his mother called Mary? And are not his brothers James and Joseph and Simon and Judas? And are not all his sisters with us? Where then did this man get all this?" And they took offense at him. But Jesus said to them, "A prophet is not without honor except in his own country and in his own house." And he did not do many mighty works there, because of their unbelief. [RSV]

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

The Deacon immediately reads the Gospel, after which the Priest proclaims the word of God from the Pulpit. He then proceeds to the Holy Sanctuary with the Deacon. He enters it and says:

PRIEST (in a low voice)

O God, You have spoken to us Your divine and saving words. Illumine the souls of us sinners to comprehend that which has been read, that we do not appear simply as hearers of Your spiritual words, but doers of good deeds, true pursuers of faith, having a

άνυπουλον, βίον ἄμεμπτον, πολιτείαν
ἀνέγκλητον, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ
ἡμῶν μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ καὶ δεδοξασμένος
σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

*Ἐν δὲ τῷ εἰσελθεῖν τὸν Ἱερέα εἰς τὸ ἅγιον Βῆμα,
ἰστάμενος πρὸ τῆς ὡραίας Πύλης, λέγει, πάντοτε πρὸς τὸν
λαὸν στρεφόμενος·*

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σχολάσωμεν ἐκτενῶς. Ἐν εἰρήνῃ τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς ἁνθρωπίνης εἰρήνης καὶ Θεοῦ
φιλανθρωπίας καὶ σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου
καὶ ἐνώσεως πασῶν τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ
Ἐκκλησιῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ σωτηρίας καὶ ἀντιλήψεως τοῦ
ἁγιωτάτου Πατρὸς καὶ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν
(τοῦ δεῖνος), παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ
φιλοχρίστου λαοῦ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν καὶ
συγχωρήσεως τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν καὶ
τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς,
κινδύνου καὶ ἀνάγκης καὶ ἐπαναστάσεως
ἐχθρῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν,
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου
αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

blameless life and a conduct without reproach
in Christ our Lord with whom You are blessed
and glorified together with Your all-holy and
good, and life-giving spirit, now and forever
into the ages of ages.

*As the Priest enters the Sanctuary, the Deacon,
standing before the Beautiful Gate and always facing the
people, says:*

DEACON

Let us be attentive and devoted. In peace
let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace and love of God and the
salvation of our souls, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For peace in the whole world, and unity
among all the holy Churches of God, and for
the unity of all, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the salvation and divine help of our
most-holy father and Archbishop (name), and
all the clergy and Christ-loving people, let us
pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the remission of sins and forgiveness
of our offenses and for our deliverance from
all affliction, wrath, danger, necessity, and
distress and the rising of enemies, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

That the whole day may be perfect, holy,
peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ ἐνδόξου προφήτου, προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ· τῶν θείων καὶ πανευφύμων Ἀποστόλων, ἐνδόξων προφητῶν, ἀθλοφόρων καὶ μαρτύρων, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων καὶ δικαίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Δέσποτα ζωοποιε καὶ ἀγαθῶν χορηγέ, ὁ δοὺς τοῖς ἀνθρώποις τὴν μακαρίαν ἐλπίδα τῆς αἰωνίου ζωῆς, τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for our souls, and for peace for the world, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our life, peaceful, without shame and suffering, and for a good defense before the awesome judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Let us remember our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary; Saint John the glorious prophet, forerunner, and baptist; the divine and praiseworthy apostles; the glorious prophets; the champions of faith and martyrs, with all the saints and righteous, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

Master, source of life and Giver of good things, You have given us the blessed hope of eternal life, our Lord Jesus Christ. Make

Χριστόν, καταξίωσον ἡμᾶς, ἀγαθέ, ἐν
ἀγιασμῷ καὶ ταύτην σοι τὴν θείαν ἐπιτελέσαι
λειτουργίαν, εἰς ἀπόλαυσιν τῆς μελλούσης
μακαριότητος.

ΙΕΡΕΥΣ (ἐκφώνως)

Ὅπως ὑπὸ τοῦ κράτους σου πάντοτε
φυλαττόμενοι καὶ εἰς φῶς ἀληθείας
ὀδηγούμενοι, σοὶ τὴν δόξαν καὶ εὐχαριστίαν
ἀναπέμπωμεν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΑΠΟΛΥΣΙΣ ΤΩΝ ΚΑΤΗΧΟΥΜΕΝΩΝ

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Μὴ τις τῶν κατηχουμένων, μὴ τις τῶν
ἀμυήτων, μὴ τις τῶν μὴ δυναμένων ἡμῖν
συνδεθῆναι. Ἀλλήλους ἐπίγινωτε· τὰς θύρας·
ὀρθοὶ πάντες.

Ἡ ΜΕΓΑΛΗ ΕΙΣΟΔΟΣ

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐν εἰρήνῃ Χριστοῦ ψάλλωμεν.

ΧΟΡΟΣ

ᾠχος πλ. α'.

Σιγησάτω πᾶσα σὰρξ βροτεία, καὶ στήτω
μετὰ φόβου καὶ τρόμου, καὶ μηδὲν γήϊνον
ἐν ἑαυτῇ λογιζέσθω· ὁ γὰρ Βασιλεὺς τῶν
βασιλευόντων, καὶ Κύριος τῶν κυριευόντων,
προσέρχεται σφαγιασθῆναι, καὶ δοθῆναι εἰς
βρῶσιν τοῖς πιστοῖς· προηγούνται δὲ τούτου,
οἱ χοροὶ τῶν Ἀγγέλων, μετὰ πάσης ἀρχῆς καὶ
ἐξουσίας.

*Ὁ Ἱερεὺς, μετὰ τοῦ Διακόνου, κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς
ψαλμωδίας τοῦ ὕμνου, σιωπῶντες μεταφέρουσι τὰ τίμια δῶρα
εἰς τὴν ἁγίαν τράπεζαν. Εἴτα λέγει ἐκφώνως τὴν εὐχὴν τῆς
προθέσεως·*

us worthy, O Good One, to offer to You this
liturgy in holiness that we may enjoy the future
blessedness.

PRIEST (aloud)

And Grant that always guarded by Your
power and guided by the Light Of Truth we
may give glory and Thanksgiving to You, the
father and son and holy spirit, now and forever
into the ages of ages.

(Amen.)

DISMISSAL OF THE CATECHUMENS

DEACON

Let none of the catechumens remain; none
of the uninitiated; none of those who cannot
pray with us. Know your neighbor well; guard
the doors. Let us all stand.

THE GREAT ENTRANCE

DEACON

In Christ's peace, let us sing.

CHOIR

Mode pl. 1.

Let all mortal flesh keep silent and stand
in fear and trembling, giving no thought to
things of the earth. For the King of kings
and the Lord of lords is coming forth to be
sacrificed and given as food to the faithful.
Before Him go the Choir of Angels, with all
the Principalities and Powers. ^[SD]

*While the hymn is being chanted, the Priest and Deacon
silently transfer the Holy Gifts to the Holy Table. But before
setting them down on the Holy Table, while standing before
the Holy Doors of the Sanctuary and holding the Sacred*

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ Θεός, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τὸν οὐράνιον Ἄρτον, τὴν τροφὴν τοῦ παντὸς κόσμου, τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, ἐξαποστείλας Σωτῆρα καὶ Λυτρωτὴν καὶ Εὐεργέτην, εὐλογοῦντα καὶ ἀγιάζοντα ἡμᾶς, αὐτὸς εὐλόγησον τὴν Πρόθεσιν ταύτην καὶ πρόσδεξαι αὐτὴν εἰς τὸ ὑπερουράνιον σου Θυσιαστήριον· μνημόνευσον ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος τῶν προσενηγκάντων καὶ δι' οὓς προσήνεγκαν, καὶ ἡμᾶς ἀκατακρίτους διαφύλαξον ἐν τῇ ἱερουργίᾳ τῶν θείων σου μυστηρίων. Ὅτι ἡγιασται καὶ δεδόξασται τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

Τὰ πολυόμματα Χερουβίμ, καὶ τὰ ἑξαπτέρυγα Σεραφίμ, τὰς ὄψεις καλύπτοντα, καὶ βοῶντα τὸν ὕμνον· Ἀλληλουῖα.

Συνεχιζομένης τῆς ψαλμωδίας, ἀπὸ τοῦ "Τὰ πολυόμματα Χερουβείμ," εἰσέρχεται ὁ Ἱερεὺς μετὰ τοῦ Διακόνου εἰς τὸ Ἱερὸν Βῆμα καὶ ἐναποθέσας τὰ τίμια δῶρα ἐπὶ τῆς ἁγίας Τραπεζῆς, θυμιᾷ αὐτά, λέγων τὴν εὐχὴν μυστικῶς·

ΙΕΡΕΥΣ (μυστικῶς)

Δέσποτα παντοκράτορ, βασιλεῦ τῆς δόξης, ὁ Θεός, ὁ εἰδὼς τὰ πάντα πρὶν γενέσεως αὐτῶν, αὐτὸς πάρεσο ἡμῖν ἐν τῇ ἁγίᾳ ὥρᾳ ταύτῃ ἐπικαλουμένοις σε καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς ἀπὸ αἰσχύνης παραπτωμάτων· κάθαρον ἡμῶν τὸν νοῦν καὶ τὰ φρονήματα ἀπὸ μιαρῶν ἐπιθυμιῶν καὶ κοσμικῆς ἀπάτης καὶ πάσης διαβολικῆς ἐνεργείας καὶ πρόσδεξαι ἐκ χειρὸς ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν τὸ θυμίαμα τοῦτο,

Chalice, the hymn is interrupted at, "every principality and authority." The Priest then says the following prayer:

PRIEST

O God, our God, You sent the heavenly Bread, the food for the whole world, our Lord Jesus Christ, as Savior, Redeemer, and Benefactor, to bless us and sanctify us. Do bless this offering and accepted upon your heavenly Altar. As a good and loving God remember those who brought it and those for whom it was brought. Keep us blameless in the celebration of Your Divine Mysteries. For sanctified and glorified is your most honorable and majestic name, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

CHOIR

Amen.

The many eyed Cherubim and the six-winged Seraphim, covering their faces and chanting their hymn: Alleluia. ^[SD]

While the chanting of the hymn continues from "The many-eyed Cherubim," the Priest, with the Deacon, enters the Sanctuary and places the Gifts on the Holy Table, censes them, while saying in a low voice.

PRIEST (inaudibly)

Master Almighty, King of glory, the God who knows all things before their occurring, we call upon You: Be present with us at this holy hour and redeem us from the shame of transgressions. Cleanse our mind and thoughts from foul desires, worldly deceit, and all evil influences. Receive from the hands of us sinners this incense as You received the offering of Abel and Noah, Aaron and Samuel,

ὥς προσεδέξω τὴν προσφορὰν Ἄβελ καὶ
Νῶε καὶ Ἀαρὼν καὶ Σαμουὴλ καὶ πάντων
τῶν ἁγίων σου, ῥυόμενος ἡμᾶς ἀπὸ παντὸς
πονηροῦ πράγματος καὶ σφάζων εἰς τὸ πάντοτε
εὐαρεστεῖν καὶ προσκυνεῖν καὶ δοξάζειν σε
τὸν Πατέρα καὶ τὸν μονογενῆ σου Υἱὸν καὶ τὸ
Πνεῦμά σου τὸ πανάγιον, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐν σοφίᾳ Θεοῦ πρόσχωμεν.

ΤΟ ΣΥΜΒΟΛΟΝ ΤΗΣ ΠΙΣΤΕΩΣ

ΛΑΟΣ

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα,
Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς,
ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων. Καὶ εἰς ἓνα
Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ
τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα
πρὸ πάντων τῶν αἰώνων· φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν
ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ
ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρί, δι' οὗ τὰ
πάντα ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους
καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ
τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος
Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ
ἐνανθρωπήσαντα. Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ
ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, καὶ παθόντα καὶ
ταφέντα. Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ
τὰς Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς
καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς. Καὶ
πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ
νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος.
Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ
ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον,
τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον
καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν
προφητῶν. Εἰς μίαν, Ἁγίαν, Καθολικὴν
καὶ Ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἓν
βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ

and all of Your saints. Deliver us from all
evil things. Grant that we may always please,
worship, and glorify You, the Father and
Your only-begotten Son and Your all-holy
Spirit, now and forever and to the ages of ages.
Amen.

DEACON

In God's wisdom, let us be attentive.

THE CREED

PEOPLE

I believe in one God, Father Almighty,
Creator of heaven and earth, and of all things
visible and invisible. And in one Lord Jesus
Christ, the only-begotten Son of God, begotten
of the Father before all ages; Light of Light,
true God of true God, begotten, not created,
of one essence with the Father through Whom
all things were made. Who for us men and for
our salvation came down from heaven and
was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin
Mary and became man. He was crucified
for us under Pontius Pilate, and suffered and
was buried; And He rose on the third day,
according to the Scriptures. He ascended into
heaven and is seated at the right hand of the
Father; And He will come again with glory
to judge the living and dead. His kingdom
shall have no end. And in the Holy Spirit, the
Lord, the Creator of life, Who proceeds from
the Father, Who together with the Father and
the Son is worshipped and glorified, Who
spoke through the prophets. In one, holy,
catholic, and apostolic Church. I confess one
baptism for the forgiveness of sins. I look for
the resurrection of the dead, and the life of the
age to come. Amen.

ἀνάστασιν νεκρῶν. Καὶ ζῶην τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ (*χαμηλοφώνως*)

Ὁ πάντων Θεὸς καὶ Δεσπότης ἀξίους ἡμᾶς ἀπέργασαι τῆς ὥρας ταύτης τοὺς ἀναξίους, φιλάνθρωπε· ἵνα καθαρεύοντες ἀπὸ παντὸς δόλου καὶ πάσης ὑποκρίσεως ἐνωθῶμεν ἀλλήλοις, τῷ τῆς εἰρήνης καὶ τῆς ἀγάπης συνδέσμῳ, βεβαιούμενοι τῷ τῆς σῆς θεογνωσίας ἀγιασμῷ διὰ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, Κυρίου δὲ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Στῶμεν καλῶς. Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΙΕΡΕΥΣ (*ἐκφώνως*)

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, ἀγάπης, οἰκτιρμῶν καὶ φιλάνθρωπίας ὑπάρχεις καὶ ὁ μονογενὴς σου Υἱὸς καὶ τὸ Πνεῦμά Σου τὸ πανάγιον, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἀγαπήσωμεν ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ.

Καὶ μετὰ τὸ δοθῆναι τὸν ἀσπασμόν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

ΙΕΡΕΥΣ (*χαμηλοφώνως*)

Ὁ μόνος Κύριος καὶ ἐλεήμων Θεός, τοῖς κλίνουσι τοὺς ἑαυτῶν αὐχένας ἐνώπιον τοῦ ἁγίου σου θυσιαστηρίου καὶ ἐπιζητοῦσι τὰς παρὰ σοῦ πνευματικὰς δωρεὰς ἐξαπόστειλον

PRIEST (*in a low voice*)

O God, Master of all, and loving God, unworthy though we are, make us worthy at this hour that, cleansed of all deceit and hypocrisy, we may be united with one another in the bond of peace and love, being established in the sanctification of Your divine knowledge through Your only-begotten Son with whom You are blessed together with Your all-holy, good, and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

DEACON

Let us stand well. In peace let us pray to the Lord.

PRIEST (*aloud*)

For You are a God of mercy, love, and compassion toward humanity, together with Your only-begotten Son and Your all-holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

DEACON

Let us love one another with a holy kiss.

And after giving the kiss.

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

PRIEST (*in a low voice*)

O merciful God, the only Lord, You dwell on high and oversee the lowly. Send Your good grace upon those who bow their heads before Your holy altar, seeking Your spiritual

τὴν χάριν σου τὴν ἀγαθὴν καὶ εὐλόγησον πάντας ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ πνευματικῇ καὶ ἀναφαιρέτῳ, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν. Ὅτι αἰνετὸν καὶ προσκυνητὸν καὶ ὑπερένδοξον ὑπάρχει τὸ πανάγιον ὄνομά σου τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος. Ἀμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ (πρὸς τὸν Ἱερέα·)

Κύριε, εὐλόγησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ Κύριος εὐλογῆσαι πάντας ἡμᾶς καὶ συνδιακονῆσαι ἡμῖν καὶ ἀξίους ποιῆσαι τῆς παραστάσεως τοῦ ἁγίου αὐτοῦ θυσιαστηρίου καὶ τῆς ἐπελεύσεως τοῦ ἁγίου αὐτοῦ Πνεύματος, τῇ αὐτοῦ χάριτι καὶ φιланθρωπία, πάντοτε νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Εἷτα ἱστάμενος σφραγίζει τὰ δῶρα καὶ λέγει καθ' ἑαυτόν·

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη. (ἐκ γ') Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. (ἐκ γ') Πληρωθήτω τὸ στόμα μου αἰνέσεως, ὅπως ὑμνήσω τὴν δόξαν σου, ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν μεγαλοπρέπειάν σου. (ἐκ γ')

Καὶ ἐν τῷ σφραγίζειν λέγει·

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. Ἀμήν.

Καὶ κλίνας ἔνθεν καὶ ἐνθεν λέγει ἐκφώνως καὶ ἐμμελῶς·

ΙΕΡΕΥΣ

Μεγαλύνετε τὸν Κύριον σὺν ἐμοί, καὶ ὑψώσωμεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό.

Καὶ ὁ Λαὸς ἀποκρίνεται ἐμμελῶς·

gifts. Bless us all in all spiritual and inalienable blessings. For Your name is praiseworthy, worshipful, and most exalted, of the Father and the Son and the Holy Spirit. Amen.

DEACON (to the Priest:)

Master, bless.

PRIEST

May the Lord bless us and minister with us and make us worthy to stand at His Holy Altar at the coming of His Holy Spirit by His grace and love, always now and forever, and to the ages of ages.

(Amen.)

The Priest makes the sign of the Cross over the Gifts and says in a low voice:

PRIEST (in a low voice)

Glory to God in the highest, and on earth peace (3) Lord, You shall open my lips and my mouth shall proclaim Your praise. (3) Let my mouth be filled with praise, O Lord, that I may praise Your glory and Your magnificence all the day. (3)

Making the sign of the Cross he says:

PRIEST (in a low voice)

In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit. Amen.

And bowing on either side, he chants aloud:

PRIEST

Magnify the Lord with me, and let us praise His name together! [GOA]

And the people chant in return.

ΛΑΟΣ

Πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ καὶ
δύναμις ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι.

Εἴτα λέγουσιν οἱ συλλειτουργοὶ ἢ μόνος ὁ διάκονος·

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Μνησθεὶς ἡμῶν Κύριος ἐν τῇ βασιλείᾳ
τῶν οὐρανῶν, πάντοτε νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ'))

Σῶσον ἐλέησον, οἰκτείρησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ'))

Ὑπὲρ τῆς ἁνθρῶν εἰρήνης καὶ Θεοῦ
φιλανθρωπίας καὶ σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ'))

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου
καὶ ἐνώσεως πασῶν τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ
Ἐκκλησιῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ'))

Ὑπὲρ τῆς ἁγίας, καθολικῆς καὶ
ἀποστολικῆς Ἐκκλησίας, τῆς ἀπὸ γῆς περάτων
μέχρι τῶν περάτων αὐτῆς τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ'))

Ὑπὲρ σωτηρίας καὶ ἀντιλήψεως τοῦ
ἁγιωτάτου Πατρὸς καὶ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν
(τοῦ δεῖνος), παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ
φιλοχρίστου λαοῦ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ'))

PEOPLE

The Holy Spirit will come upon you and
the power of the Most High will overshadow
you. ^[HC]

And the co-celebrants, or the Deacon alone:

DEACON

May the Lord remember us in the kingdom
of heaven, always, now and forever and to the
ages of ages.

DEACON

In peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy. (3))

Save, have mercy, be compassionate and
preserve us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy. (3))

For the peace and love of God and the
salvation of our souls, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy. (3))

For peace in the whole world, and unity
among all the holy Churches of God, and for
the unity of all, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy. (3))

For the Holy, Catholic, and Apostolic
Church, reaching to all ends of the earth, let us
pray to the Lord.

(Lord, have mercy. (3))

For the salvation and divine help of our
most-holy father and Archbishop (name), and
all the clergy and Christ-loving people, let us
pray to the Lord.

(Lord, have mercy. (3))

Ὑπὲρ τῶν ἀρχόντων ἡμῶν καὶ τῆς οὐρανόθεν βοηθείας, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ'))

Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως καὶ χώρας καὶ τῶν ἐν ὀρθοδόξῳ πίστει καὶ εὐλαβείᾳ Θεοῦ οἰκούντων ἐν αὐταῖς, εἰρήνης καὶ ἀσφαλείας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ'))

Ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν ταῖς ἀγίαις τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησίαις καὶ μεμνημένων τῶν πενήτων, χηρῶν καὶ ὀρφανῶν, ξένων καὶ ἐπιδεομένων καὶ τῶν ἐντειλαμένων ἡμῖν, ὥστε τοῦ μνημονεύειν αὐτῶν ἐν ταῖς προσευχαῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ'))

Ὑπὲρ τῶν ἐν γῆρᾳ καὶ ἀδυναμίᾳ ὄντων, νοσούντων, καμνόντων, τῶν ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων ἐνοχλουμένων, καὶ τῆς παρὰ τοῦ Θεοῦ ταχείας ἰάσεως καὶ σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ'))

Ὑπὲρ τῶν ἐν παρθενίᾳ καὶ ἀγνείᾳ καὶ ἀσκήσει καὶ ἐν σεμνῷ γάμῳ διαγόντων καὶ τῶν ἐν ὄρεσι καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὀπαῖς τῆς γῆς ἀγωνιζομένων ὁσίων πατέρων τε καὶ ἀδελφῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ'))

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, ξενιτευόντων χριστιανῶν καὶ τῶν ἐν αἰχμαλωσίαις καὶ ἐξορίαις καὶ ἐν φυλακαῖς καὶ ἐν πονηραῖς δουλείαις ὄντων ἀδελφῶν ἡμῶν, εἰρηνικῆς ἐπανόδου ἐκάστου εἰς τὰ οἰκεῖα μετὰ χαρᾶς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ'))

For the leaders of our country and for their heavenly help, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy. (3))

For this city, every city and town and for those who dwell in them in the Orthodox faith and in reverence of God, and for their peace and security, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy. (3))

For those who bear fruit and do good work in God's holy churches, for those who remember the poor, the widows, the orphans, the strangers, and the needy; and for those who have charged us to remember them in our prayers, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy. (3))

For the aged, the frail, the sick, the suffering, and those troubled by impure spirits, that God's speedy help and salvation may come upon them, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy. (3))

For those who live in virginity, purity, asceticism, and holy marriage, and for our pious fathers and mothers, brothers and sisters who strive in the dens and caves of the earth, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy. (3))

For those who travel by land, sea, and air, for Christians traveling in foreign lands, for those in captivity and exile, for our brothers and sisters in cruel slavery and for their return to their own peace and joy, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy. (3))

Ὑπὲρ τῶν παρόντων καὶ συνευχομένων
ἡμῖν ἐν ταύτῃ τῇ ἀγίᾳ ὥρᾳ καὶ ἐν παντὶ καιρῷ
πατέρων τε καὶ ἀδελφῶν, σπουδῆς, καμάτου
καὶ προθυμίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ'))

Καὶ ὑπὲρ πάσης ψυχῆς χριστιανῆς
θλιβομένης καὶ καταπονουμένης ἐλέους καὶ
βοηθείας Θεοῦ ἐπιδεομένης, καὶ ἐπιστροφῆς
τῶν πεπλανημένων, ὑγείας τῶν ἀσθενούντων,
ἀναρρύσεως τῶν αἰχμαλώτων, ἀναπαύσεως
τῶν προκεκοιμημένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν,
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ'))

Ὑπὲρ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν καὶ
συγχωρήσεως τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν καὶ
τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς,
κινδύνου καὶ ἀνάγκης καὶ ἐπαναστάσεως
ἐχθρῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ'))

Ἐκτενέστερον ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων,
ὄμβρων εἰρηνικῶν, δρόσων ἀγαθῶν, καρπῶν
εὐφορίας, τελείας εὐετηρίας καὶ ὑπὲρ τοῦ
στεφάνου τοῦ ἐνιαυτοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ'))

Ὑπὲρ τοῦ εἰσακουσθῆναι καὶ
εὐπρόσδεκτον γενέσθαι τὴν δέησιν ἡμῶν
ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καὶ καταπεμθῆναι ἡμῖν
πλοῦσια τὰ ἐλέη καὶ τοὺς οἰκτιρμοὺς αὐτοῦ.

(Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ'))

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερενδόξου,
εὐλογημένης δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, τῶν ἁγίων καὶ μακαρίων
Ἰωάννου τοῦ ἐνδόξου προφήτου, προδρόμου
καὶ βαπτιστοῦ, Στεφάνου τοῦ πρωτοδιακόνου
καὶ πρωτομάρτυρος, Μωϋσέως, Ἀαρών,
Ἡλίου, Ἐλισσαίου, Σαμουήλ, Δαυΐδ, Δανιήλ,
τῶν προφητῶν, καὶ πάντων τῶν ἁγίων καὶ

For our fathers and mothers, brothers and
sisters praying with us at this sacred hour and
at every hour; for their zeal, toil, and ready
kindness, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy. (3))

For every Christian soul in affliction and
suffering, needing God's mercy and help; for
the return of those who have been led astray;
for the health of those ill; for the rescue of
those in captivity; and for the repose of the
fathers and mothers, brothers and sisters who
have fallen asleep, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy. (3))

For the remission of sins and forgiveness
of our offenses and for our deliverance from
all affliction, wrath, danger, necessity, and
distress and the rising of enemies, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy. (3))

For favorable weather, mild rains, gentle
dew, abundance of fruits, good seasons, and
for the crowning of the year, let us pray to the
Lord.

(Lord, have mercy. (3))

For our prayer, that it may be heard and
be well accepted by God and that His mercies
and compassion be sent to us, let us pray to the
Lord.

(Lord, have mercy. (3))

Let us remember our most-holy, pure,
blessed, and glorious lady, the Theotokos and
ever-virgin Mary; the holy and blessed John
the glorious prophet, forerunner, and baptist;
Stephen the first deacon and martyr; Moses,
Aaron, Elias, Elishah, Samuel, David, Daniel,
the prophets; and all the saints and righteous;

δικαίων μνημονεύσωμεν, ὅπως εὐχαῖς καὶ
πρεσβείαις αὐτῶν οἱ πάντες ἐλεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ'))

Καὶ ὑπὲρ τῶν προκειμένων τιμίων καὶ
ἐπουρανίων, ἀρρήτων, ἀχράντων, ἐνδόξων,
φοβερῶν, φρικτῶν, θείων δώρων καὶ σωτηρίας
τοῦ παρεστῶτος καὶ προσφέροντος αὐτὰ
τιμίου πατρὸς ἡμῶν καὶ Ἀρχιερέως (ἡ Ἱερέως),
Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ'))

*Ἐν τῷ λέγειν τὸν Διάκονον τὴν ἀνωτέρω καθολικὴν
ἐκτενῇ, κλίνων καθ' ἑαυτὸν λέγει τὰς ἐξῆς εὐχάς:*

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Ὁ ἐπισκεψάμενος ἡμᾶς ἐν ἐλέει καὶ
οἰκτιρμοῖς, Δέσποτα Κύριε, καὶ χαρισάμενος
παρηρσίαν ἡμῖν τοῖς ταπεινοῖς καὶ ἁμαρτωλοῖς
καὶ ἀναξίοις δούλοις σου παραστῆναι τῷ
ἀγίῳ σου θυσιαστηρίῳ καὶ προσφέρειν σοι
τὴν φοβερὰν ταύτην καὶ ἀναίμακτον θυσίαν
ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἁμαρτημάτων καὶ τῶν
τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων, ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ τὸν
ἀχρεῖον δοῦλόν σου, καὶ ἐξάλειψόν μου τὰ
παραπτώματα διὰ τὴν σὴν εὐσπλαγχνίαν καὶ
καθάρισόν μου τὰ χεῖλη καὶ τὴν καρδίαν ἀπὸ
παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς τε καὶ πνεύματος
καὶ ἀπόστησον ἀπ' ἐμοῦ πάντα λογισμὸν
αἰσχρόν τε καὶ ἀσύνετον, καὶ ἱκάνωσόν με
τῇ δυνάμει τοῦ παναγίου σου Πνεύματος εἰς
τὴν λειτουργίαν ταύτην καὶ πρόσδεξάί με διὰ
τὴν σὴν ἀγαθότητα προσεγγίζοντα τῷ ἀγίῳ
θυσιαστηρίῳ καὶ εὐδόκησον, Κύριε, δεκτὰ
γενέσθαι τὰ προσαγόμενά σου δῶρα ταῦτα διὰ
τῶν ἡμετέρων χειρῶν, συγκαταβαίνων ταῖς
ἐμαῖς ἀσθενείαις καὶ μὴ ἀπόρριψης με ἀπὸ
τοῦ προσώπου σου, μηδὲ βλεδύξῃ τὴν ἐμὴν
ἀναξιότητα, ἀλλ' ἐλέησόν με, ὁ Θεός, καὶ κατὰ
τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρμῶν σου παρένεγκε τὰ
ἀνομήματά μου, ἵνα ἀκατακρίτως προσελθὼν
κατενώπιον τῆς δόξης σου καταξιωθῶ τῆς

that by their prayers and intercessions we may
all receive mercy.

(Lord, have mercy. (3))

And for these gifts that are precious,
Heavenly, ineffable, Immaculate, glorious,
awesome, fearsome, Divine, and for the
Salvation of our presiding hierarchy or priest
and father who offers these gifts, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy. (3))

*While the Deacon is chanting the above petitions, the
Priest bows his head, and says the following prayers:*

PRIEST (in a low voice)

Lord and Master, You have visited us
in mercy and compassion and have granted
boldness to us, Your humble, sinful, and
unworthy servants to stand before your Holy
Altar, and to offer to You this awesome and
bloodless sacrifice for the forgiveness of our
sins and for the transgressions of the people.
Look upon me, Your unprofitable servant,
and blot out all my sins by your mercy, and
cleanse my lips in my heart from all defilement
of body and spirit and remove from me all
shameful and vile thoughts. Enable me,
through the power of Your all-holy Spirit to
celebrate this liturgy. Receive me in Your
goodness as I approach Your Holy Altar.
Deign, O Lord, to accept these gifts offered
to You through my hands. Be patient with my
weaknesses and do not turn away from me,
nor loathe my unworthiness, but have mercy
on me, O God, according to the multitude
of Your compassion. Put aside my iniquities
that coming before Your glory without
condemnation, I may be deemed worthy of
the protection of Your only-begotten Son and
the illumination of Your all-holy Spirit, not
as a rejected slave of sin, but as Your servant

σκέπης τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ καὶ τῆς ἐλλάμψεως τοῦ παναγίου σου Πνεύματος καὶ μὴ, ὡς δοῦλος ἀμαρτίας, ἀποδόκιμος γένωμαι, ἀλλ' ὡς δοῦλος σὸς εὖρω χάριν καὶ ἔλεος καὶ ἄφεσιν ἀμαρτιῶν, ἐν τῷ νῦν καὶ ἐν τῷ μέλλοντι αἰῶνι. Ναί, Δέσποτα παντοκράτορ, παντοδύναμε Κύριε, εἰσάκουσον τῆς δεήσεώς μου· Σὺ γὰρ εἶ ὁ τὰ πάντα ἐνεργῶν ἐν πᾶσι καὶ τὴν παρὰ σοῦ πάντες ἐπιζητοῦμεν ἐπὶ πᾶσι βοήθειαν τε καὶ ἀντίληψιν καὶ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ καὶ τοῦ ζωοποιοῦ Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΙΕΡΕΥΣ (*χαμηλοφώνως*)

Ὁ Θεός, ὁ διὰ πολλὴν καὶ ἄφατον φιланθρωπίαν ἐξαποστείλας τὸν μονογενῆ σου Υἱὸν εἰς τὸν κόσμον, ἵνα τὸ πεπλανημένον ἐπαναστρέψῃ πρόβατον, μὴ ἀποστραφῆς ἡμᾶς τοὺς ἀμαρτωλοὺς ἐγγχειροῦντάς σοι τὴν φοβερὰν ταύτην καὶ ἀναίμακτον θυσίαν· οὐ γὰρ ἐπὶ ταῖς δικαιοσύναις ἡμῶν πεποιθότες ἐσμέν, ἀλλ' ἐπὶ τῷ ἐλέει σου τῷ ἀγαθῷ, δι' οὗ τὸ γένος ἡμῶν περιποιῇ. Καὶ νῦν ἱκετεύομεν καὶ παρακαλοῦμεν τὴν σὴν ἀγαθότητα, ἵνα μὴ γένηται εἰς κατάκριμα τῷ λαῷ σου τὸ οἰκονομηθὲν ἡμῖν τοῦτο πρὸς σωτηρίαν μυστήριον, ἀλλ' εἰς ἐξάλειψιν ἀμαρτιῶν, εἰς ἀνανέωσιν ψυχῶν καὶ σωμάτων, εἰς εὐαρέστησιν σοῦ τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρός.

ΙΕΡΕΥΣ (*χαμηλοφώνως*)

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κτίσας ἡμᾶς καὶ ἀγαγὼν εἰς τὴν ζωὴν ταύτην, ὁ ὑποδείξας ὁδοὺς εἰς σωτηρίαν, ὁ χαρισάμενος ἡμῖν οὐρανίων μυστηρίων ἀποκαλύψεις, σὺ εἶ ὁ θέμενος ἡμᾶς εἰς τὴν διάκονίαν ταύτην ἐν τῇ δυνάμει τοῦ παναγίου σου Πνεύματος· εὐδόκησον, Δέσποτα, γενέσθαι ἡμᾶς διακόνους τῆς καινῆς σου διαθήκης, λειτουργοὺς τῶν ἀχράντων σου μυστηρίων καὶ πρόσδεξαι ἡμᾶς προσεγγίζοντας τῷ ἁγίῳ σου

finding grace, mercy, and forgiveness of sins, now and in the future age. Yes, almighty Master, omnipotent Lord, hear my prayer. For You are the One who works all things in all circumstances, and we ask for help and strength in all things from You, together with Your only-begotten Son and Your life-giving Spirit, now and forever into the ages of ages.

PRIEST (*in a low voice*)

O God, in Your great and ineffable love for humanity, You sent Your only-begotten Son into the world, that the lost sheep might be returned. Do not turn away from us sinners as we offer this awesome and bloodless sacrifice. For we do not trust in our own righteousness, but in Your good mercy which preserves our race. We now beseech and implore Your goodness that this mystery, meant for the working of our salvation be not to the condemnation of Your people, but for the blotting out of sins, the renewal of soul and body and Your good pleasure as God and Father.

PRIEST (*in a low voice*)

Lord, our God, You created us and brought us into this life. You have shown us the way to salvation, giving us the revelation of the heavenly mysteries. You are the One who appointed us to this service by the power of Your all-holy Spirit. Allow us, Master, to become servants of Your new covenant, and celebrants of Your pure mysteries. Receive us as we approach Your Holy Altar, according to the fullness of Your mercy, that

θυσιαστηρίῳ κατὰ τὸ πλήθος τοῦ ἐλέους σου, ἵνα γενώμεθα ἄξιοι τοῦ προσφέρειν σοι δῶρα τε καὶ θυσίας ὑπὲρ τε ἑαυτῶν καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων καὶ δὸς ἡμῖν, Κύριε, μετὰ παντὸς φόβου καὶ συνειδήσεως καθαρᾶς προσκομίσαι σοι τὴν πνευματικὴν ταύτην καὶ ἀναίμακτον θυσίαν, ἣν προσδεξάμενος εἰς τὸ ἅγιον καὶ ὑπερουράνιον σου καὶ νοερὸν θυσιαστήριον, εἰς ὁσμὴν εὐωδίας ἀντικατάπεμψον ἡμῖν τὴν χάριν τοῦ παναγίου Πνεύματος. Ναί, ὁ Θεός, ἐπίβλεψον ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἔπιδε τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν ἡμῶν, καὶ πρόσδεξαι αὐτήν, ὡς προσεδέξω Ἀβελ τὰ δῶρα, Νῶε τὰς θυσίας, Ἀβραὰμ τὰς ὀλοκαρπώσεις, Μωσέως καὶ Ἀαρὼν τὰς ἱερωσύνας, Σαμουὴλ τὰς εἰρηνικός, Δαβὶδ τὴν μετάνοιαν, Ζαχαρίου τὸ θυμίαμα· ὡς προσεδέξω ἐκ χειρὸς τῶν ἁγίων σου Ἀποστόλων τὴν ἀληθινὴν ταύτην λατρείαν, οὕτω πρόσδεξαι καὶ ἐκ χειρὸς ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν τὰ προκείμενα δῶρα ταῦτα ἐν χρηστότητί σου καὶ δὸς γενέσθαι τὴν προσφορὰν ἡμῶν εὐπρόσδεκτον, ἡγιασμένην ἐν Πνεύματι ἁγίῳ, εἰς ἐξίλασμα τῶν ἡμετέρων πλημμελημάτων καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων καὶ εἰς ἀνάπαυσιν τῶν προκοιμηθεισῶν ψυχῶν, ἵνα καὶ ἡμεῖς οἱ ἁμαρτωλοὶ καὶ ἀνάξιοι δοῦλοί Σου καταξιωθέντες ἀδόλως λειτουργεῖν τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ, λάβωμεν τὸν μισθὸν τῶν πιστῶν καὶ φρονίμων οἰκονόμων, καὶ εὕρωμεν χάριν καὶ ἔλεον ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ φοβερᾷ τῆς ἀνταποδόσεώς σου τῆς δικαίας καὶ ἀγαθῆς.

ΙΕΡΕΥΣ (*χαμηλοφώνως*)

Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὅτι ἔδωκας ἡμῖν παρρησίαν εἰς τὴν εἴσοδον τῶν ἁγίων, ἣν ἐνεκαίνισας ἡμῖν ὁδὸν πρόσφατον καὶ ζῶσαν διὰ τοῦ καταπετάσματος τῆς σαρκὸς τοῦ Χριστοῦ σου. Καταξιωθέντες οὖν εἰσελθεῖν εἰς τόπον σκηνώματος δόξης σου, ἔσω τε γενέσθαι τοῦ καταπετάσματος, καὶ

we may become worthy to offer You gifts and sacrifices for our own transgressions and those of the people. Lord, grant that we, filled with awe and a pure conscience, may offer You this sacrifice without the shedding of blood. Receive it at Your holy, heavenly, and spiritual Altar as sweet fragrance, sending to us in return the grace of the all-holy Spirit. Yes, O God, look upon us and upon this, our spiritual worship. Receive it as You received the gifts of Abel, the sacrifices of Noah, the first fruits of Abraham, the priestly ministries of Moses and Aaron, the peace offerings of Samuel, the repentance of David, and the incense of Zechariah. As You received this true worship from the hands of Your holy apostles, receive from the hands of us sinners, these gifts presented before Your goodness and grant that our offering be well received, sanctified by the Holy Spirit in propitiation for our sins and the transgressions of Your people, as well as for the repose of souls gone to rest before us. Grant that we also, Your sinful and unworthy servants, be made worthy to celebrate in innocence at Your Holy Altar. Let us receive the reward of the loyal and trustworthy steward, and find grace and mercy on the awesome day of Your just and good rewards.

PRIEST (*in a low voice*)

We thank You, Lord our God, that You have given us boldness to enter Your holy place, inaugurating for us a new and living way through the veil of the flesh of Your Christ. Having been made worthy, therefore, to enter into the place of the tabernacle of Your glory, to be behind the veil and observe

τὰ ἅγια τῶν ἁγίων κατοπτεῦσαι, προσπίπτομεν
τῇ ἀγαθότητί σου, Δέσποτα, ἐλεῆσαι ἡμᾶς·
ἐπειδὴ ἔμφοβοι καὶ ἔντρομοί ἐσμεν μέλλοντες
παρίστασθαι τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ καὶ
προσφέρειν σοι τὴν φοβερὰν ταύτην καὶ
ἀναίμακτον θυσίαν ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων
ἁμαρτημάτων καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων,
ἐξαπόστειλον ἐφ' ἡμᾶς ὁ Θεὸς τὴν χάριν σου
τὴν ἀγαθὴν καὶ ἁγίασον ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ
τὰ σώματα καὶ τὰ πνεύματα, καὶ ἀλλοιώσον
ἡμῶν τὰ φρονήματα πρὸς εὐσέβειαν, ἵνα ἐν
καθαρῷ τῷ συνειδότι προσφέρωμέν σοι ἔλεον,
εἰρήνην, θυσίαν αἰνέσεως.

ΙΕΡΕΥΣ (ἐκφώνως)

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ
μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ
σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Στῶμεν καλῶς· στῶμεν εὐλαβῶς· στῶμεν
μετὰ φόβου Θεοῦ καὶ κατανύξεως· πρόσχωμεν
τῇ ἁγίᾳ ἀναφορᾷ ἐν εἰρήνῃ τῷ Θεῷ.

ΧΟΡΟΣ

Ἦλεον εἰρήνης, θυσίαν αἰνέσεως.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Καὶ τὰ περικείμενα τῇ ἱερᾷ ταύτῃ τελετῇ
συμβολικῶς ἀμφιάσματα τῶν αἰνιγμάτων
ἀνακαλύψας, τηλαυγῶς ἡμῖν ἀνάδειξον, καὶ
τὰς νοεράς ἡμῶν ὄψεις τοῦ ἀπεριλήπτου
σου φωτὸς ἀποπλήρωσον, καὶ καθάρας
τὴν πτωχείαν ἡμῶν ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ
σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἀξίαν ἀπέργασθαι τῆς

the Holy of Holies, we beg Your kindness,
O Master: Have mercy on us because we
are in fear and trembling as we are about to
stand at Your Holy Altar and offer to You this
awesome sacrifice without the shedding of
blood, for our own sins and the transgressions
of Your people. Send down upon us, O God,
Your good grace and sanctify our souls,
bodies, and spirits, and direct our thoughts
toward piety, that with a pure conscience
we may offer to You this sacrifice of praise,
mercy, and peace.

PRIEST (aloud)

Through the mercies and love of Your
only-begotten Son, with whom You are
blessed, together with Your all-holy, good, and
life-giving Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

(Amen.)

Peace be with all.

(And with your spirit.)

DEACON

Let us stand well. Let us stand in awe. Let
us stand in the fear of God with contrition. Let
us be attentive, that we may present the holy
offering to God in peace.

CHOIR

Mercy and peace, a sacrifice of praise.

PRIEST (in a low voice)

Show us clearly what symbolically
surrounds us with a mysterious veil in this
holy celebration, and perfect our spiritual
vision with Your boundless light. Cleanse
our lowliness from all defilement of flesh and
spirit, and make us worthy of this awesome
and fearful presence. For You are a most

φοβεράς ταύτης καὶ φρικτῆς παραστάσεως, ὅτι ὑπερεύσπλαγχνος καὶ ἐλεήμων Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΙΕΡΕΥΣ (*ἐκφώνως*)

Ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ Πατρὸς καὶ ἡ χάρις τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡ κοινωνία καὶ ἡ δωρεὰ τοῦ παναγίου Πνεύματος εἴη μετὰ πάντων ἡμῶν.

ΧΟΡΟΣ

Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἄνω σχῶμεν τὸν νοῦν καὶ τὰς καρδίας.

ΧΟΡΟΣ

Ἐχομεν πρὸς τὸν Κύριον.

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

ΧΟΡΟΣ

Ἄξιον καὶ δίκαιον.

Ὁ Ἱερεὺς, ἐπικλινόμενος·

ΙΕΡΕΥΣ (*χαμηλοφώνως*)

Ὡς ἀληθῶς ἄξιόν ἐστι καὶ δίκαιον, πρόπον τε καὶ ὀφειλόμενον, σὲ αἰνεῖν, σὲ ὑμνεῖν, σὲ προσκυνεῖν, σὲ δοξολογεῖν, σοὶ εὐχαριστεῖν, τῷ πάσης κτίσεως ὁρατῆς τε καὶ ἀοράτου δημιουργῷ, τῷ θησαυρῷ τῶν αἰώνιων ἀγαθῶν, τῇ πηγῇ τῆς ζωῆς καὶ τῆς ἀθανασίας, τῷ πάντων Θεῷ καὶ Δεσπότῃ· Ὅν ὑμνοῦσιν οἱ οὐρανοὶ καὶ οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτῶν, ἥλιος τε καὶ σελήνη καὶ πᾶς ὁ τῶν ἀστρῶν χορός, γῆ, θάλασσα καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς· Ἱερουσαλὴμ ἡ ἐπουράνιος πανήγυρις ἐκλεκτῶν, ἐκκλησία πρωτοτόκων ἀπογεγραμμένων ἐν οὐρανοῖς· πνεύματι δικαίων καὶ προφητῶν· ψυχὰι μαρτύρων καὶ ἀποστόλων· ἄγγελοι, ἀρχάγγελοι, θρόνοι,

compassionate and merciful God and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

PRIEST (*aloud*)

May the love of God and Father and the grace of our Lord and God and Savior Jesus Christ, and the communion and the gift of the most-holy Spirit be with you all.

CHOIR

And with your spirit.

PRIEST

Let us lift up our mind and hearts.

CHOIR

We lift them up to the Lord.

PRIEST

Let us give thanks to the Lord.

CHOIR

It is proper and right.

The Priest, bowing his head, says in a low voice:

PRIEST (*in a low voice*)

Indeed, it is proper and right, fitting and do, to praise, laud, worship, glorify, and thank You, the creator of all visible and invisible creation, the treasury of eternal goods, the source of life and immortality, the Lord and God of all who is praised by the heavens and the heavens of heavens and all their powers, the sun and the moon and the whole chorus of stars; the earth, the sea, and everything that abides in them; the heavenly Jerusalem of the gathering of the chosen, the Church of the first-born inscribed in heaven; the spirits of the righteous and the prophets; the souls of martyrs and apostles; angels, archangels, thrones, principalities, dominions, awesome

κυριότητες, ἀρχαί τε καὶ ἐξουσίαι καὶ δυνάμεις φοβεραί, χερουβὶμ τὰ πολυόμματα καὶ τὰ ἐξαπτέρυγα σεραφίμ, ἃ ταῖς μὲν δυσὶ πτέρυξι κατακαλύπτει τὰ πρόσωπα ἐαυτῶν, ταῖς δυσὶ τοὺς πόδας, καὶ ταῖς δυσὶν ἱπτάμενα κέκραγεν ἕτερον πρὸς τὸ ἕτερον ἀκαταπαύστοις στόμασιν, ἀσιγήτοις δοξολογίαις.

ΙΕΡΕΥΣ (ἐκφώνως)

Τὸν ἐπινίκιον ὕμνον τῆς μεγαλόπρεπου σου δόξης, λαμπρᾷ τῇ φωνῇ ᾄδοντα, βοῶντα, δοξολογοῦντα, κεκραγότα καὶ λέγοντα·

ΧΟΡΟΣ

Ἄγιος, ἅγιος, ἅγιος, Κύριος Σαβαώθ· πλήρης, ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου. Ὡσαννά, ἐν τοῖς ὑψίστοις· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. Ὡσαννά, ὁ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

Ὁ Ἱερεὺς, ἱστάμενος σφραγίζει τὰ δῶρα, λέγων·

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Ἄγιος εἶ, Βασιλεῦ τῶν αἰώνων, καὶ πάσης ἁγιωσύνης Κύριος καὶ δοτήρ· ἅγιος καὶ ὁ μονογενὴς σου Υἱός, ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός, δι' οὗ τὰ πάντα ἐποίησας· ἅγιον δὲ καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ πανάγιον, τὸ ἐρευνῶν τὰ πάντα καὶ τὰ βάθη σου, τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρός. Ἄγιος εἶ, παντοδύναμε, φοβερέ, ἀγαθέ, εὐσπλαγχνε, ὁ συμπαθὴς μάλιστα περὶ τὸ πλάσμα τὸ σόν. Ὁ ποιήσας ἀπὸ γῆς ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα σὴν καὶ ὁμοίωσιν καὶ χαρισάμενος αὐτῷ τὴν τοῦ παραδείσου ἀπόλαυσιν παραβάντα δὲ τὴν ἐντολήν σου καὶ ἐκπεσόντα, τοῦτον οὐ παρεῖδες, οὐδὲ ἐγκατέλιπες, ἀγαθέ, ἀλλ' ἐπαίδευσας αὐτὸν ὡς εὐσπλαγχνος πατήρ, ἐκάλεσας αὐτὸν διὰ νόμου, ἐπαιδαγόγησας αὐτὸν διὰ τῶν Προφητῶν, ὕστερον δὲ αὐτὸν τὸν μονογενῆ

powers, the many-eyed Cherubim and the six-winged Seraphim, who with two wings cover their faces with two wings cover their feet, and with the other two fly about crying aloud to one another with incessant voices and unstilled doxologies.

PRIEST (aloud)

Singing the victory hymn of Your magnificent glory, with a joyous voice proclaiming, glorifying, crying out, and saying:

CHOIR

Holy, holy, holy, Lord Sabaoth, heaven and earth are filled with Your glory. Hosanna in the highest. Blessed is He Who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest. ^[GOA]

The Priest, standing, blesses the gifts, saying in a low voice:

PRIEST (in a low voice)

You are holy, King of the ages, and Lord and Giver of all holiness. Holy too is Your only-begotten Son, our Lord Jesus Christ, through whom You have created all things. Holy also is Your all-holy Spirit who searches all things, even Your depths, God and Father. You are holy, almighty, awesome, gracious, compassionate, showing sympathy toward Your creature. You created man from the earth according to Your image and likeness and granted to him the delights of paradise. And when he transgressed Your commandant and fell away, You did not forsake nor abandon him, O Good One, but instead chastened him as a compassionate Father. You called him back through the Law and instructed him through the prophets. Then, You sent forth

σου Υἱόν, τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, ἐξαπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, ἵνα αὐτὸς ἐλθὼν τὴν σὴν ἀνανέωση καὶ ἀνεγείρῃ εἰκόνα· ὃς κατελθὼν ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθείς ἐκ Πνεύματος ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς ἁγίας ἀειπαρθένου καὶ Θεοτόκου, συναναστραφεῖς τε τοῖς ἀνθρώποις, πάντα ᾤκονόμησε πρὸς σωτηρίαν τοῦ γένους ἡμῶν. Μέλλων δὲ τὸν ἐκούσιον καὶ ζωοποιὸν διὰ σταυροῦ θάνατον ὁ ἀναμάρτητος ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν καταδέχεσθαι, ἐν τῇ νυκτὶ ἧ παρεδίδοτο, μάλλον δ' ἐαυτὸν παρεδίδου, ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς καὶ σωτηρίας.

Μετὰ τὰς λέξεις ταύτας, ὁ Ἱερεὺς τῇ χειρὶ τὸν ἅγιον ἄρτον κατασχὼν καὶ σφραγίσας λέγει μυστικῶς·

Λαβὼν ἄρτον ἐπὶ τῶν ἁγίων καὶ ἀχράντων καὶ ἀθανάτων αὐτοῦ χειρῶν, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἀναδείξας σοὶ τῷ Θεῷ καὶ Πατρί, εὐχαριστήσας, εὐλογήσας, ἁγιάσας, κλάσας, μετέδωκε τοῖς ἁγίοις καὶ μακαρίοις αὐτοῦ μαθηταῖς καὶ Ἀποστόλοις εἰπών·

ΙΕΡΕΥΣ (ἐκφωνῶνως)

Λάβετε, φάγετε· τοῦτό μού ἐστι τὸ σῶμα, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλῶμενον καὶ διαδιδόμενον εἰς ἅφεσιν ἁμαρτιῶν.

(Ἀμήν.)

Ὁ Ἱερεὺς ἀποθέσας τὸν ἅγιον ἄρτον καὶ τὸ ποτήριον ἀνὰ χεῖρας λαβὼν λέγει·

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Ὡσαύτως μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λαβὼν ποτήριον καὶ κεράσας ἐξ οἴνου καὶ ὕδατος, ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανόν καὶ ἀναδείξας σοὶ τῷ Θεῷ καὶ Πατρί καὶ εὐχαριστήσας, εὐλογήσας, ἁγιάσας, πλήσας Πνεύματος ἁγίου, μετέδωκε τοῖς ἁγίοις καὶ μακαρίοις αὐτοῦ μαθηταῖς καὶ Ἀποστόλοις εἰπών·

Your only-begotten Son, our Lord, Jesus Christ, into the world to renew and restore Your image. He came down from heaven, was incarnate by the Holy Spirit and the holy, ever-virgin Mary, the Theotokos, and having lived with us, administered all things for the salvation of our race. Appointed to accept for us sinners the voluntary and life-giving death through the Cross, He who knew no sin, on the night when He was delivered up, or rather when He gave himself up for the life and salvation of the world,

After these words, the Priest, holding the holy Bread firmly in his hand, blesses it and continues, in a low voice:

He took bread in His holy, pure and immortal hands and looking up to heaven and presenting it to You, God the Father, He gave thanks, blessed, broke, and gave it to His holy and blessed disciples and apostles, saying:

PRIEST (aloud)

Take, eat, this is my Body which is broken for you and distributed for the forgiveness of sins.

(Amen.)

Putting down the holy Bread, he takes up the cup and says in a low voice:

PRIEST (in a low voice)

Likewise after supper, He took the cup and mixed wine and water, and looking up to heaven and presenting to You, God and Father, He gave thanks, blessed, sanctified, filled it with the Holy Spirit, and gave it to His holy and blessed disciples and apostles, saying:

ΙΕΡΕΥΣ (ἐκφώνως)

Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες· τοῦτό μου ἐστὶ τὸ αἷμα, τὸ τῆς καινῆς διαθήκης, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν καὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον καὶ διαδιδόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πιστεύομεν καὶ ὁμολογοῦμεν.

ΧΟΡΟΣ

Τὸν θάνατον σου, Κύριε, καταγγέλλομεν καὶ τὴν ἀνάστασίν σου ὁμολογοῦμεν.

ΙΕΡΕΥΣ (μυστικῶς)

Τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν· ὁσάκις γὰρ ἂν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ τὸ ποτήριον τοῦτο πίνετε, τὸν θάνατον τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καταγγέλλετε καὶ τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ ὁμολογεῖτε, ἄχρις οὗ ἂν ἔλθῃ.

Εἶτα σφραγίζων καὶ κλίνων λέγει ἐπευχόμενος·

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Μεμνημένοι οὖν καὶ ἡμεῖς οἱ ἁμαρτωλοὶ τῶν ζωοποιῶν αὐτοῦ παθημάτων, τοῦ σωτηρίου σταυροῦ, καὶ τοῦ θανάτου καὶ τῆς ταφῆς, καὶ τῆς τριημέρου ἐκ νεκρῶν ἀναστάσεως, καὶ τῆς εἰς οὐρανοὺς ἀνόδου, καὶ τῆς ἐκ δεξιῶν σου τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς καθέδρας, καὶ τῆς δευτέρας ἐνδόξου φοβεῆς αὐτοῦ παρουσίας, ὅταν ἔλθῃ μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, ὅταν μέλλῃ ἐκάστω ἀποδιδόναι κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ (Φεῖσαι ἡμῶν Κύριε ὁ Θεός ἡμῶν)· μᾶλλον δὲ κατὰ τὴν εὐσπλαγχνίαν αὐτοῦ, προσφερόμεν σοι, Δέσποτα, τὴν φοβερὰν ταύτην καὶ ἀναίμακτον θυσίαν, δεόμενοι, ἵνα μὴ κατὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν μηδὲ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἀνταποδώσῃς ἡμῖν, ἀλλὰ κατὰ τὴν σὴν ἐπιείκειαν καὶ ἄφατόν σου φιλανθρωπίαν

PRIEST (aloud)

Drink of this all of you; this is my Blood of the New Covenant, shed for you and for many, and given for the forgiveness of sins.

(Amen.)

DEACON

We believe and confess.

CHOIR

We proclaim Your death, O Lord, and we confess Your resurrection.

PRIEST (inaudibly)

Do this in remembrance of me. As often as you eat this Bread and drink this Cup, you proclaim the death of the Son of Man and confess His resurrection until He comes.

Then he makes the sign of the cross, bows, and prays:

PRIEST (in a low voice)

Therefore, we sinners remembering His life-giving passion, the redeeming Cross, the death and burial, the resurrection from the dead on the third day, the ascension into heaven, the enthronement at the seat of Your right hand, God and Father, His second glorious and awesome coming, when He will come with glory to judge the living and the dead – spare us, O Lord (3) – and will reward each one according to his work, no, rather according to His compassion. We offered to You, O Master, this awesome sacrifice without the shedding of blood, and we ask, do not reward us according to our sins or our iniquities, but having set aside and erased Your supplicants' debt according to Your kindness and Your ineffable love, grant us Your heavenly and

ὑπερβὰς καὶ ἐξαλείψας τὸ καθ' ἡμῶν
χειρόγραφον τῶν σῶν ἱκετῶν, χάριση ἡμῖν
τὰ οὐράνια καὶ τὰ αἰώνια σου δωρήματα, ἃ
ὁφθαλμός οὐκ εἶδε καὶ οὐς οὐκ ἤκουσε καὶ ἐπὶ
καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, ἃ ἡτοίμασας,
ὁ Θεός, τοῖς ἀγαπῶσί σε, καὶ μὴ διὰ τὰς ἐμὰς
ἁμαρτίας ἀθετήσης τὸν λαόν σου, φιλάνθρωπε
Κύριε·

ΙΕΡΕΥΣ (ἐκφώνως)

Ὁ γὰρ λαός σου καὶ ἡ ἐκκλησία σου
ἱκετεύει σε.

ΧΟΡΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε ὁ Θεός, ὁ Πατήρ, ὁ
παντοκράτωρ. (ἐκ γ')

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, ὁ παντοκράτωρ·
ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, ὁ σωτὴρ ἡμῶν ἐλέησον
ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ
ἐξαπόστειλον ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα
ἅγια δῶρα ταῦτα τὸ Πνεῦμά σου τὸ πανάγιον,
τὸ κύριον καὶ ζωοποιό, τὸ σύνθρονόν σοι
τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ καὶ τῷ μονογενεῖ σου
Υἱῷ, τὸ συμβασιλεῦον, τὸ ὁμοούσιόν τε καὶ
συναῖδιον, τὸ λαλήσαν ἐν νόμῳ καὶ προφήταις
καὶ τῇ καινῇ σου διαθήκῃ, τὸ καταβὰν ἐν
εἵδει περιστερᾶς ἐπὶ τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν
Χριστὸν ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ καὶ μεῖναν
ἐπ' αὐτόν, τὸ καταβὰν ἐπὶ τοὺς ἀγίους σου
Ἀποστόλους ἐν εἵδει πυρίνων γλωσσῶν ἐν τῷ
ὑπερώῳ τῆς ἀγίας καὶ ἐνδόξου Σιών, ἐν τῇ
ἡμέρᾳ τῆς ἀγίας Πεντηκοστῆς· αὐτὸ τὸ Πνεῦμά
σου τὸ πανάγιον κατάπεμψον, Δέσποτα, ἐφ'
ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα ἅγια δῶρα ταῦτα,
ἵνα ἐπιφοιτήσαν τῇ ἀγίᾳ καὶ ἀγαθῇ καὶ ἐνδόξῳ
αὐτοῦ παρουσίᾳ ἀγίαση καὶ ποιήσῃ τὸν μὲν
ἄρτον τοῦτον σῶμα ἅγιον Χριστοῦ.

eternal gifts, those which no eye has seen, nor
ear has heard, nor heart of man conceived,
which You have prepared, O God, for those
who love You. Do not reject Your people, on
account of my sins, O loving Lord

PRIEST (aloud)

Your people and Your church beseech
You.

CHOIR

Have mercy on us, Lord God, the Father,
the almighty. (3)

PRIEST (in a low voice)

Have mercy on us, God almighty; have
mercy on us, our Savior; have mercy on us
according to Your great love. Send upon us
and these gifts here presented Your all-holy
Spirit, who is enthroned with You, God and
Father, and with Your only-begotten Son; co-
sovereign, consubstantial, co-eternal, who
spoke through the Law, the prophets, and Your
new covenant, who descended in the form of
a dove upon our Lord Jesus Christ in the river
Jordan and rested upon Him. He descended
upon Your holy apostles in the form of fiery
tongues in the upper room of the holy and
glorious Zion on the day of holy Pentecost.
Master, this same all-holy Spirit, who is Yours,
send down upon us and upon these Gifts here
presented, that through the visitation of His
holy, good, and glorious presence, He may
sanctify and make this bread the Holy Body of
Christ.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Καὶ τὸ ποτήριον τοῦτο αἷμα τίμιον
Χριστοῦ.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἀμήν.

Ὁ Ἱερεὺς, ιστάμενος καὶ σφραγίζων τὰ δῶρα, λέγει καθ' ἑαυτόν·

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Ἵνα γένωνται πᾶσι τοῖς ἐξ αὐτῶν
μεταλαμβάνουσιν εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ εἰς
ζωὴν αἰώνιον.

Σφραγίζων ἐπεύχεται, τοῦ λαοῦ ὑποψάλλοντος πολλάκις·

ΧΟΡΟΣ

Μνήσθητι Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Προσφερόμέν σοι, Δέσποτα, καὶ ὑπὲρ τῶν
ἀγίων σου τόπων, οὓς ἐδόξασας τῇ Θεοφανείᾳ
τοῦ Χριστοῦ σου καὶ τῇ ἐπιφοιτήσει τοῦ
παναγίου σου Πνεύματος· προηγουμένως
ὑπὲρ τῆς ἀγίας καὶ ἐνδόξου Σιών, τῆς μητρὸς
πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν καὶ ὑπὲρ τῆς κατὰ
πᾶσαν τὴν οἰκουμένην ἀγίας σου καθολικῆς
καὶ ἀποστολικῆς ἐκκλησίας· πλουσίας καὶ
νῦν τὰς δωρεὰς τοῦ Παναγίου σου Πνεύματος
ἐπιχορήγησον αὐτῇ, Δέσποτα·

Μνήσθητι Κύριε, καὶ τῶν ἐν αὐτῇ ἀγίων
πατέρων ἡμῶν καὶ ἐπισκόπων, τῶν ἐν πάσῃ
τῇ οἰκουμένῃ ὀρθοδόξως ὀρθοτομούντων τὸν
λόγον τῆς σῆς ἀληθείας. Ἐν πρώτοις μνήσθητι,
Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν,
τοῦ ἀγιωτάτου **τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ)**
ἡμῶν (τοῦ δεῖνος). Γῆρας αὐτῷ τίμιον
χάρισαι, μακροχρόνιον αὐτὸν διαφύλαξον,

DEACON

Amen.

PRIEST (in a low voice)

And this cup the precious Blood of Christ.

DEACON

Amen.

*The Priest makes the sign of the cross over the gifts and
says in a low voice:*

PRIEST (in a low voice)

So that they may become to those who
partake of them for the remission of sins and
eternal life.

*The priest blesses and prays while the people sing
softly:*

CHOIR

Remember, O Lord our God.

PRIEST (in a low voice)

We offer to You, Master, these Gifts on
behalf of Your holy places would You have
glorified with the divine manifestation of
Your Christ and the visitation of Your all-holy
Spirit, especially on behalf of the holy and
glorious Zion, mother of all churches; and on
behalf of Your holy, catholic, and apostolic
Church over the whole world. Richly bestow
on it, even now, O Lord, the gifts of Your all-
holy Spirit.

Remember, Lord, our holy fathers and
bishops in the church, who throughout the
world rightly preach the word of Your truth.
Above all, remember, Lord our God, our
sacred father, our most-holy Archbishop
(episcopal rank) (name). Grant him an
honorable old age, keep him for many years as
he shepherds Your people with all piety and
dignity.

ποιμαίνοντα τὸν λαόν σου ἐν πάσῃ εὐσέβειᾳ
καὶ σεμνότητι.

Μνήσθητι, Κύριε, τοῦ ἐνθάδε τιμίου
πρεσβυτερίου καὶ τοῦ ἀπανταχοῦ, τῆς ἐν
Χριστῷ διακονίας, λοιπῆς πάσης ὑπηρεσίας,
παντὸς ἐκκλησιαστικοῦ τάγματος καὶ τῆς ἐν
Χριστῷ ἀδελφότητος ἡμῶν καὶ παντὸς τοῦ
φιλοχρίστου λαοῦ.

Μνήσθητι, Κύριε, τῶν συμπαραισταμένων
ἡμῖν ἱερέων, λειτουργῶν ἐν ταύτῃ τῇ ἁγίᾳ
ᾠρᾷ ἐνώπιον τοῦ ἁγίου σου θυσιαστηρίου
ἐπὶ προσενέξει τῆς ἁγίας καὶ ἀναίμακτου
σου θυσίας, καὶ δὸς αὐτοῖς καὶ ἡμῖν λόγον
ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματος ἡμῶν, εἰς δόξαν καὶ
ἔπαινον τοῦ παναγίου ὀνόματός σου.

Μνήσθητι, Κύριε, κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ
ἐλέους σου καὶ τῶν οἰκτιρμῶν σου, καὶ ἐμοῦ
τοῦ ταπεινοῦ καὶ ἁμαρτωλοῦ καὶ ἀναξίου
δούλου σου, καὶ ἐπίσκεψαί με ἐν ἐλέει
καὶ οἰκτιρμοῖς· καὶ ῥῦσαι καὶ ἀθώωσον ἐκ
τῶν καταδιωκόντων με, Κύριε, Κύριε τῶν
δυνάμεων, καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ
δούλου σου, καὶ ἐπειδὴ ἐπλεόνασεν ἐν ἐμοὶ ἡ
ἁμαρτία, ὑπερπερισεύσοι σοι ἡ χάρις.

Μνήσθητι, Κύριε, τῆς πόλεως ταύτης καὶ
πάσης πόλεως καὶ χώρας καὶ τῶν ἐν ὀρθοδόξῳ
πίστει καὶ εὐλαβείᾳ κατοικούντων ἐν αὐταῖς,
εἰρήνης καὶ ἀσφαλείας αὐτῶν.

Μνήσθητι, Κύριε, τῶν ἀρχόντων ἡμῶν·
ῥύθμισον αὐτῶν τὰ βουλευμάτα,, ἵνα ἡρεμον
καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν, ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ
καὶ σεμνότητι.

Μνήσθητι, Κύριε, πλεόντων,
ὁδοιπορούντων, ξενιτευόντων χριστιανῶν, τῶν
ἐν δεσμοῖς καὶ φυλακαῖς, τῶν ἐν αἰχμαλωσίαις
καὶ ἐξορίαις, ἐν μετάλλοις καὶ βασάνοις, καὶ
πικραῖς δουλείαις ὄντων, πατέρων τε καὶ

Remember, Lord, the clergy here present
and those everywhere, the diaconate in Christ,
those who serve every Church order, and the
brotherhood in Christ and all of the Christ-
loving people.

Remember, Lord, the priests standing with
us, co-celebrants in this holy hour before Your
Holy Altar, offering to You this holy sacrifice
without the shedding of blood, and grant to
them and to us words to utter glorifying and
praising Your all-holy Name.

Remember me, also, Your humble,
sinful, and unworthy servant, Lord, according
to the multitude of Your mercy and Your
compassion, and visit me in mercy and
compassion. O Lord, Lord of powers, deliver
and acquit me from those who persecute me.
Do not enter into judgment with Your servant.
Although sin has increased in me, Your grace
has abounded all the more.

Remember, Lord Our God, this city and
every city and town, and those who in the
Orthodox faith and piety live in them, granting
them peace and security.

Remember, Lord our civic leaders. Set
in good order their deliberations that we may
live peaceful and serene lives in all piety and
holiness.

Remember, Lord, travelers by sea, land,
and air; Christians living in foreign lands;
and those in bonds and prisons, in captivity
and exile, in chains and torture and in bitter
slavery. Grant to them, our fathers and

ἀδελφῶν ἡμῶν, εἰρηνικῆς ἐπανόδου ἐκάστου αὐτῶν εἰς τὰ οἰκεῖα.

Μνήσθητι, Κύριε, τῶν ἐν γήρᾳ καὶ ἀδυναμίᾳ ὄντων, νοσούντων, καμνόντων, καὶ τῶν ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων ἐνοχλουμένων, καὶ τῆς παρὰ σοῦ τοῦ Θεοῦ ταχείας ἰάσεως καὶ σωτηρίας αὐτῶν.

Μνήσθητι, Κύριε, πάσης ψυχῆς χριστιανικῆς θλιβομένης καὶ καταπονουμένης, ἐλέους καὶ βοηθείας σοῦ τοῦ Θεοῦ ἐπιδεομένης, καὶ ἐπιστροφῆς τῶν πεπλανημένων.

Μνήσθητι, Κύριε, τῶν ἐν παρθενίᾳ καὶ εὐλαβείᾳ καὶ ἀσκήσει διαμενόντων, καὶ τῶν ἐν ὄρεσι καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὁπαῖς τῆς γῆς ἀγωνιζομένων ὁσίων πατέρων τε καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, διὰ τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον.

Μνήσθητι, Κύριε, πάντων εἰς ἀγαθόν· πάντας ἐλέησον, Δέσποτα· πᾶσιν ἡμῖν διαλλάγηθι· εἰρήνευσον τὰ πλήθη τοῦ λαοῦ σου· διασκέδασον τὰ σκάνδαλα, κατάργησον τοὺς πολέμους· παῦσον τὰ σχίσματα τῶν ἐκκλησιῶν τὰς τῶν αἰρέσεων ἐπαναστάσεις ἐν τάχει κατάλυσον· κατάβαλε τὸ φρύαγμα τῶν ἐθνῶν· ὕψωσον κέρας χριστιανῶν ὀρθοδόξων, τὴν σὴν εἰρήνην καὶ τὴν σὴν ἀγάπην χάρισαι ἡμῖν, ὁ Θεός, ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ἡ ἐλπίς πάντων τῶν περάτων τῆς γῆς.

Μνήσθητι, Κύριε, εὐκρασίας ἀέρων, ὄμβρων εἰρηνικῶν, δρόσων ἀγαθῶν, καρπῶν εὐφορίας, τελείας εὐετηρίας, καὶ τοῦ στεφάνου τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς χρηστότητός σου· οἱ γὰρ ὀφθαλμοὶ πάντων εἰς σὲ ἐλπίζουσι, καὶ σὺ δίδως τὴν τροφὴν αὐτῶν ἐν εὐκαιρίᾳ· ἀνοίγεις σὺ τὴν χεῖρά σου, καὶ ἐμπιπλᾷς πᾶν ζῶον εὐδοκίας.

brothers, mothers and sisters, a peaceful return to their own home.

Remember, Lord, the aged and weak, the sick and suffering, those troubled by impure spirits, and grant them, Lord, Your speedy healing and salvation.

Remember, Lord, every afflicted and suffering Christian soul that needs Your divine mercy in help, and grant the return of those who have been led astray.

Remember, Lord, those who live in virginity, piety, and asceticism; and those in Mount in the mountains, in caves and ends of the earth, our holy fathers and mothers, and brothers and sisters who strive in hermitages on account of Your holy name.

Remember, Lord, all Your people with benevolence. Have mercy on all, O Master. Reconcile yourself with us all. Bring peace to the multitude of Your people. Dissipate the scandals, abolish the wars, put an end to the schisms of the churches. Speedily dissolve the rising of heresies. Put down the wanton acts of nations. Raise the banner of the Orthodox Christians. Grant to us Your peace and love, O God, our Savior, the hope of the whole earth from one end to the other.

Remember us, Lord with favorable weather, mild rains, gentle dews, abundance of fruits, perfect season, and the crowning of the year in Your goodness. For all things look to You in Hope and You give them their food in good time. You stretch forth Your hand and all living being are filled with Your graces.

Μνήσθητι, Κύριε, τῶν καρποφορησάντων καὶ καρποφορούντων ἐν ταῖς ἀγίαις τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίαις καὶ μεμνημένων τῶν πενήτων καὶ τῶν ἐντελαμένων ἡμῖν τοῦ μνημονεύειν αὐτῶν ἐν ταῖς προσευχαῖς. Ἔτι μνησθῆναι καταξίωσον, Κύριε, καὶ τῶν τὰς προσφορὰς ταύτας προσενεγκάντων ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ἐπὶ τὸ ἅγιόν σου Θυσιαστήριον, καὶ ὑπὲρ ὧν ἕκαστος προσήνεγκεν, ἢ κατὰ διάνοιαν ἔχει, καὶ τῶν ἀρτίως σοι ἀναγινωσκομένων.

Μνήσθητι, Κύριε, καὶ τῶν ἡμετέρων γονέων, συγγενῶν, καὶ φίλων, (δεῖνος καὶ δεῖνος).

Τούτων πάντων μνήσθητι, Κύριε, ὧν ἐμνήσθημεν καὶ ὧν οὐκ ἐμνήσθημεν, ὀρθοδόξων· ἀντιδὸς αὐτοῖς ἀντὶ τῶν ἐπιγείων τὰ οὐράνια, ἀντὶ τῶν φθαρτῶν τὰ ἄφθαρτα, ἀντὶ τῶν προσκαίρων τὰ αἰώνια, κατὰ τὸ ἐπάγγελμα τοῦ Χριστοῦ σου, ἐπειδὴ ζωῆς καὶ θανάτου τὴν ἐξουσίαν ἔχεις.

Ἔτι μνησθῆναι καταξίωσον, Δέσποτα, καὶ τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι εὐαρεστησάντων κατὰ γενεὰν καὶ γενεάν, ἀγίων πατέρων, πατριαρχῶν, προφητῶν, ἀποστόλων, μαρτύρων, ὁμολογητῶν, διδασκάλων, ὁσίων, καὶ παντὸς πνεύματος δικαίου ἐν πίστει τετελειωμένου.

Μνήσθητι, Κύριε, τῆς ἀρχαγγελικῆς φωνῆς τῆς λεγούσης· Χαῖρε Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ, εὐλογημένη σὺ ἐν γυναίξί, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου, ὅτι Σωτῆρα ἔτεκες τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ἐξαιρέτως τῆς παναγίας καὶ ὑπερευλογημένης, ἀχράντου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.

ΧΟΡΟΣ

Μνήσθητι, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Remember, Lord, those who labored and those who are laboring in the holy churches of God; those who remember the poor and those who have asked us to offer prayers on their behalf. Furthermore, deem it worthy, O Lord, to remember those who have brought on this day the offering on Your Holy Altar, and those for whom each has brought them, whether in their thoughts or those commemorated by name.

Remember, O Lord, our parents, relatives, and friends (Names).

Remember, O Lord, all the Orthodox, those we commemorated and those we did not. Grant to them in return the heavenly for the earthly; the incorruptible for the corruptible; the eternal for the transient according to the promise of Your Christ, for You have authority over life and death.

Furthermore, deem it worthy, O Lord, to remember those who from immemorial time, generation after generation, have been well pleasing to You, the holy fathers, patriarchs, prophets, apostles, martyrs, confessors, teachers, pious, and of every religious spirit perfected in faith.

Remember, O Lord, the voice of the Archangel saying: Mary, full of grace, rejoice, the Lord is with you; blessed are you among women and blessed is the fruit of your womb, for you have given birth to the Savior of our souls.

Especially, for our most-holy, pure blessed, glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary.

CHOIR

Remember, Lord our God.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Τοῦ ἁγίου Ἰωάννου, τοῦ ἐνδόξου
προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ,
τῶν ἁγίων Ἀποστόλων, τοῦ ἁγίου,
ἐνδόξου καὶ πανευφήμου Ἀποστόλου
καὶ Ἀδελφοθέου Ἰακώβου, τῶν ἁγίων
Προφητῶν καὶ Πατριαρχῶν καὶ δικαίων, ἁγίων
Μαρτύρων καὶ Ὁμολογητῶν.

Μνήσθητι, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν ἁγίων
Πατέρων ἡμῶν καὶ Ἀρχιεπισκόπων καὶ
πάσης σαρκός, ὧν ἐμνήσθημεν καὶ ὧν οὐκ
ἐμνήσθημεν. Ἐκεῖ αὐτοὺς ἀνάπαυσον ἐν χώρᾳ
ζώντων, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου, ἐν τρυφῇ τοῦ
παραδείσου, ἐν κόλποις Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ
καὶ Ἰακώβ, τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν· ὅθεν
ἀπέδρα ὁδύνη, λύπη καὶ στεναγμός, ἔνθα
ἐπισκοπεῖ τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου καὶ
καταλάμπει διὰ παντός. Ἡμῶν δὲ τὰ τέλη τῆς
ζωῆς χριστιανὰ καὶ εὐάρεστα καὶ ἀναμάρτητα
ἐν εἰρήνῃ κατεύθυνον, Κύριε, ἐπισυνάγων
ἡμᾶς ὑπὸ τοὺς πόδας τῶν ἐκλεκτῶν σου, ὅ,τι
θέλεις καὶ ὡς θέλεις, μόνον χωρὶς αἰσχύνης
καὶ παραπτωμάτων διὰ τοῦ μονογενοῦς σου
Υἱοῦ, Κυρίου δὲ καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν,
Ἰησοῦ Χριστοῦ· αὐτὸς γὰρ ἐστὶν ὁ μόνος
ἀναμάρτητος φανεὶς ἐπὶ τῆς γῆς.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὑπὲρ εἰρήνης καὶ εὐσταθείας
παντὸς τοῦ κόσμου καὶ τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ
ἐκκλησιῶν, καὶ ὑπὲρ ὧν ἕκαστος προσήνεγκεν
ἢ κατὰ διάνοιαν ἔχει καὶ τοῦ παρεστῶτος
λαοῦ, καὶ πάντων καὶ πασῶν.

ΙΕΡΕΥΣ

Δὸς καὶ ἡμῖν καὶ αὐτοῖς ὡς ἀγαθὸς καὶ
φιλόανθρωπος Δεσπότης.

PRIEST (in a low voice)

For Saint John the glorious prophet,
Forerunner and Baptist, the holy apostles, the
holy prophets, patriarchs and the righteous, the
holy martyrs and confessors.

Remember, Lord our God, our holy fathers
and archbishops and all people, those we
commemorated and those we did not. Grant
rest to them in the place of the living, in
Your kingdom, in the bliss of paradise, in the
bosom of Abraham, Isaac, and Jacob, our holy
fathers, where pain, sorrow, and suffering have
fled away, and from where the light of Your
countenance is sovereign and shines brilliantly
forever. Direct in peace, O Lord, the course
of our lives that they may be Christian, well-
pleasing, and sinless. Gather us at the feet
of Your elect, and do whatever You please
and however You please, but let it be without
shame or transgression through Your only-
begotten Son, our Lord, God, and Savior, Jesus
Christ; for He alone is the only sinless One
who has appeared upon the earth.

DEACON

And for the peace and stability of the
whole world and God's holy churches, for all
people for whom gifts have been offered and
remembered, for this congregation, and for all
people.

PRIEST

Grant to us and to them Your blessings, for
You are a good and loving Master.

ΧΟΡΟΣ

Ἄνες, ἄφες, συγχώρησον, ὁ Θεός, τὰ παραπτώματα ἡμῶν, τὰ ἐκούσια, τὰ ἀκούσια, τὰ ἐν γνώσει καὶ τὰ ἐν ἀγνοίᾳ.

ΙΕΡΕΥΣ

Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιланθρωπία τοῦ Χριστοῦ σου, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ καὶ δεδοξασμένος σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι καὶ διὰ παντὸς ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῶν προσκομισθέντων καὶ ἁγιασθέντων τιμίων, ἐπουρανίων, ἀρρήτων, ἀχράντων, ἐνδόξων, φοβερῶν, φρικτῶν, θείων δώρων Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡμῶν δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν, προσδεξάμενος αὐτὰ εἰς τὸ ἅγιον καὶ ὑπερουράνιον νοερὸν καὶ πνευματικόν αὐτοῦ θυσιαστήριον, εἰς ὁσμὴν εὐωδίας, ἀντικαταπέμψη ἡμῖν τὴν θείαν χάριν καὶ τὴν δωρεὰν τοῦ παναγίου Πνεύματος, δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως, καὶ τὴν κοινωνίαν τοῦ παναγίου αὐτοῦ καὶ προσκυνητοῦ Πνεύματος αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

CHOIR

Remit, pardon, and forgive our transgressions, O God, whether done willingly or unwillingly, in knowledge of in ignorance.

PRIEST

By the grace, mercy, and love for us of Your Christ, with whom You are blessed and glorified, together with Your all-holy, good, and life-giving Spirit, now and forever and to ages of ages.

(Amen.)

Peace be with all.

(And with your spirit.)

DEACON

In peace let us again forevermore pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For these precious, heavenly, ineffable, pure, glorious, awesome, fearful divine Gifts here presented and sanctified, let us pray to the Lord our God.

(Lord, have mercy.)

That the Lord our God, who has received them at His holy, heavenly, invisible, spiritual Altar, as sweet fragrance, may in return send upon us divine grace and the gift of the all-holy Spirit, let us pray.

(Lord, have mercy.)

Having prayed for the unity of the faith and the communion of His all-holy and worshipful Spirit, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ, καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ μεγάλωνυμος Κύριος, ἡ μακαρία φύσις, ἡ ἄφθονος ἀγαθότης, ὁ πάντων Θεὸς καὶ Δεσπότης, ὁ ὢν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβίμ καὶ δοξαζόμενος ὑπὸ τῶν Σεραφίμ, ὃ παρεστήκασιν χίλιαι χιλιάδες καὶ μύριαι μυριάδες ἁγίων Ἀγγέλων καὶ Ἀρχαγγέλων στρατιαί, τὰ μὲν προσενεχθέντα σοι δῶρα, δόματα, καρπώματα, εἰς ὁσμὴν εὐωδίας προσεδέξω, καὶ ἁγιάσαι καὶ τελειῶσαι κατηξίωσας, ἀγαθέ, τῇ χάριτι τοῦ Χριστοῦ σου καὶ τοῦ παναγίου σου Πνεύματος· ἁγιάσον, Δέσποτα καὶ τὰς ἡμετέρας ψυχὰς καὶ τὰ σώματα καὶ τὰ πνεύματα καὶ ψηλάφησον τὰς διανοίας, καὶ ἀνάκρινον τὰς συνειδήσεις· καὶ ἔκβαλε ἀφ' ἡμῶν πᾶσαν ἔννοιαν πονηράν, πάντα λογισμὸν ἄσελγῃ, πᾶσαν ἐπιθυμίαν καὶ ἐνθύμησιν αἰσχράν, πάντα λόγον ἀπρεπῇ, πάντα φθόνον καὶ τύφον καὶ ὑπόκρισιν, πᾶν ψεῦδος, πάντα δόλον, πάντα πειρασμὸν βιοτικόν, πᾶσαν πλεονεξίαν, πᾶσαν κενοδοξίαν, πᾶσαν κακίαν, πάντα θυμόν, πᾶσαν ὀργήν, πᾶσαν μνησικακίαν, πᾶσαν βλασφημίαν, πᾶσαν φιλαργυρίαν καὶ ῥαθυμίαν, πᾶσαν κίνησιν σαρκὸς τε καὶ πνεύματος, ἀπηλλοτριωμένην τοῦ θελήματος τῆς ἀγιότητός σου.

ΙΕΡΕΥΣ (ἐκφώνως)

Καὶ καταξιώσον ἡμᾶς, Δέσποτα, φιλάνθρωπε Κύριε, μετὰ παρρησίας, ἀκατακρίτως, ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ, ψυχῇ πεφωτισμένῃ, ἀνεπαισχύντῳ προσώπῳ, ἡγιασμένοις χεῖλεσι, τολμᾶν ἐπικαλεῖσθαί σε, τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἅγιον Θεὸν Πατέρα καὶ λέγειν·

PRIEST (in a low voice)

O God and Father of our Lord, God, and Savior, Jesus Christ, the Lord of exalted Name, the blessed nature, the abundant goodness, the God and Master of all, He who is blessed from the ages of ages, He who sits upon the Cherubim and is glorified by the Seraphim, in whose presence stand thousands upon thousands and myriad upon myriads of armies of angels and archangels; receive, as sweet fragrance, these gifts, offerings, and fruits here presented to You and deem it worthy to bless and perfect them, O Good One, by the grace of Your Christ and of Your all-holy Spirit. Sanctify, O Lord, also our souls, bodies and spirits. Touch our minds and search out our consciences. Cast out from us every evil thought and impure notion, every wicked desire and remembrance, every unseemly word, all envy, conceit, and hypocrisy, all falsehood, all worldly temptation, all greed, vainglory, wickedness, anger, wrath, malice, blasphemy, covetousness, and all movement of flesh and spirit alien to the will of Your holiness.

PRIEST (aloud)

And make us worthy, O Master and loving Lord, with boldness and without fear of condemnation; with a pure heart, illumined soul, unashamed face, and sanctified hands to dare call You, the God in heaven, holy Father and to say:

ΛΑΟΣ

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία
σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν
οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν
ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ
ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς
ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς
πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ (*χαμηλοφώνως*)

Καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,
Κύριε, Κύριε τῶν δυνάμεων, ὁ εἰδὼς τὴν
ἀσθένειαν ἡμῶν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς, ἀπὸ τοῦ
πονηροῦ καὶ ἐκ τῶν ἔργων αὐτοῦ καὶ πάσης
ἐπηρείας καὶ μεθοδείας αὐτοῦ διὰ τὸ ὄνομά
σου τὸ ἅγιον, τὸ ἐπικληθὲν ἐπὶ τὴν ἡμετέραν
ταπείνωσιν.

ΙΕΡΕΥΣ (*ἐκφώνως*)

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

Εἰρήνη πᾶσι.

(*Καὶ τῷ πνεύματί σου.*)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

(*Σοί, Κύριε.*)

ΙΕΡΕΥΣ (*χαμηλοφώνως*)

Σοὶ ἐκκλίναμεν οἱ δοῦλοί σου, Κύριε,
τοὺς ἑαυτῶν αὐχένας, ἐνώπιον τοῦ ἁγίου
Θυσιαστηρίου, ἀπεκδεχόμενοι τὰ παρὰ σοῦ
πλούσια ἐλέη· πλουσίαν καὶ νῦν τὴν χάριν
σου καὶ τὴν εὐλογίαν σου ἐξαπόστειλον ἡμῖν,
Δέσποτα, καὶ ἀγιάσον ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ
σώματα καὶ τὰ πνεύματα, ἵνα ἄξιοι γενώμεθα
κοινωνοὶ καὶ μέτοχοι γενέσθαι τῶν ἁγίων σου

PEOPLE

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation, but
deliver us from evil.

PRIEST (*in a low voice*)

And do not bring us to the test, Lord, O
Lord of power who know our infirmity, but
deliver us from the evil one and his works,
from his every influence and guile, on account
of Your holy name which we have invoked in
our lowliness.

PRIEST (*aloud*)

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son and
of the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

(*Amen.*)

Peace be with all.

(*And with your spirit.*)

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(*To You, O Lord.*)

PRIEST (*in a low voice*)

We Your servants have bowed our heads
to You before You Holy Altar, O Lord,
expecting Your rich mercies. Send upon
us now, O Lord, Your bountiful grace and
blessing; sanctify our souls, bodies, and
spirits that we may become worthy partakers

μυστηρίων εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

ΙΕΡΕΥΣ (ἐκφώνως)

Σὺ γὰρ προσκυνητὸς καὶ δεδοξασμένος ὑπάρχεις, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ὁ μονογενὴς σου Υἱὸς καὶ τὸ Πνεῦμά Σου τὸ πανάγιον, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Μετὰ τοῦτο στρεφόμενος πρὸς τὸν λαὸν ὁ Ἱερεὺς ἐκφωνεῖ·

ΙΕΡΕΥΣ

Καὶ ἔσται ἡ χάρις καὶ τὰ ἐλέη τῆς ἀγίας καὶ ὁμοουσίου, ἀκτίστου καὶ ἀδιαιρέτου καὶ προσκυνητῆς Τριάδος μετὰ πάντων ὑμῶν.

(Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Μετὰ φόβου Θεοῦ πρόσχωμεν.

Ὁ Ἱερεὺς, ὑψῶν τὸν ἄρτον λέγει καθ' ἑαυτόν·

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Ἄγιε, ὁ ἐν ἀγίοις ἀναπαυόμενος, Κύριε, ἀγίασον ἡμᾶς τῷ λόγῳ τῆς σῆς χάριτος καὶ ἐπιφοιτήσῃ τοῦ παναγίου σου Πνεύματος. Σὺ γὰρ εἶπας, Δέσποτα· Ἅγιοι ἔσεσθε, ὅτι Ἅγιός εἰμι, Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Καὶ τὴν ἐξῆς εὐχὴν·

Ἀκατάληπτε Θεέ, Λόγε, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ Πνεύματι ὁμοούσιε, συναΐδιε, καὶ ἀχώριστε, πρόσδεξαι τὸν ἀκήρατον ὕμνον ἐν ταῖς ἀγίαις σου ἀναιμάκτοις θυσίαις σὺν τοῖς Χερουβὶμ καὶ Σεραφὶμ καὶ παρ' ἐμοῦ τοῦ ἁμαρτωλοῦ, βοῶντος καὶ λέγοντος·

ΙΕΡΕΥΣ (ἐκφώνως)

Τα Ἅγια τοῖς Ἁγίοις.

and sharers of Your Holy Mysteries for the remission of sins and eternal life.

PRIEST (aloud)

For You are worthy of worship and glory, our God, together with Your only-begotten Son and Your all-holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

(Amen.)

Turning toward the congregation, the Priest exclaims:

PRIEST

And may the grace and mercies of the holy, consubstantial, uncreated, indivisible, and worshipful Trinity be with all of you.

(And with your spirit.)

DEACON

With fear of God, let us be attentive.

The Priest, raising the Bread, prays in a low voice:

PRIEST (in a low voice)

Holy Lord, You rest among Your saints. Sanctify us with the word of Your grace and the visitation of Your all-holy Spirit. For You, O Master, Lord our God, have said, be holy, for I am holy.

And the following prayer:

God incomprehensible, Logos consubstantial, co-eternal and inseparable from the Father and the all-holy Spirit, accept together with the Cherubim and Seraphim, from me the sinner this pure hymn in celebration of Your holy sacrifice, without the shedding of blood, proclaiming and saying:

PRIEST (aloud)

The Holy Gifts for the holy people of God.

ΧΟΡΟΣ

Εἷς Ἅγιος, εἷς Κύριος Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς, σὺν ἀγίῳ Πνεύματι, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ὑπὲρ σωτηρίας καὶ ἀντιλήψεως τοῦ ἁγιωτάτου ἡμῶν Πατρὸς καὶ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), καὶ ὑπὲρ πάσης ψυχῆς θλιβομένης καὶ καταπονουμένης, ἐλέους καὶ βοηθείας Θεοῦ ἐπιδεομένης, καὶ ἐπιστροφῆς τῶν πεπλανημένων, ἰάσεως τῶν ἀσθενούντων, ἀναρρύσεως τῶν αἰχμαλώτων, ἀναπαύσεως τῶν προκεκοιμημένων πατέρων τε καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, πάντες ἐκτενῶς εἴπωμεν, Κύριε ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὰ ἀνωτέρω τοῦ Διακόνου λέγοντος, ὁ Ἱερεὺς κλᾶ τὸν ἄρτον καὶ κρατεῖ τῇ δεξιᾷ τὸ ἡμῖς καὶ τῇ ἀριστερᾷ τὸ ἕτερον ἡμῖς, καὶ βάπτει τὸ τῆς δεξιᾶς ἐν τῷ κρατῆρι λέγων·

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Ἐνωσις τοῦ παναγίου σώματος καὶ τοῦ τιμίου αἵματος τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Καὶ εὐθέως ἄρχεται μελίζειν, καὶ τίθουσιν εἰς τὸν κρατῆρα μίαν μερίδα ἀπλὴν λέγων·

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Ἦνωται καὶ ἡγιάσται, καὶ τετελείωται τὰ ἅγια δῶρα ταῦτα, εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εἴτα δὲ ἐκχέει ζέον ὕδωρ εἰς τὸ Ποτήριον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐν εἰρήνῃ Χριστοῦ ψάλωμεν.

CHOIR

One is holy, one is Lord, Jesus Christ, for the glory of God the Father together with the Holy Spirit, to whom belongs glory to the ages of ages. [HC]

DEACON

For the salvation and divine help of our most holy father and (episcopal rank) (name), and for every afflicted and suffering soul, needing God's mercy and help: for the return of those who have been led astray, the healing of the sick, the repose of our fathers and mothers, brothers and sisters, who have fallen asleep, let us all earnestly say, Lord have mercy.

(Lord, have mercy.)

While the Deacon is making the above petitions, the Priest breaks the Holy Bread in half, he dips one half of it into the Chalice saying:

PRIEST (in a low voice)

The union of the all-holy Body and precious Blood of our Lord, God, and Savior, Jesus Christ.

And he immediately begins to break one portion and places it in the Chalice, saying:

PRIEST (in a low voice)

These Gifts are united, sanctified, and perfected in the name of the Father, the Son, and the Holy Spirit, to whom belongs glory and dominion to the ages.

He then pours hot water into the Cup.

DEACON

In peace let us sing to the Lord.

ΧΟΡΟΣ**Κοινωνικόν.**

Γεύσασθε καὶ ἴδετε ὅτι χρηστὸς ὁ Κύριος.
Ἀλληλουῖα.

Ὁ Ἱερεὺς ἐπεύχεται μυστικῶς πρὸ τοῦ μεταλαβεῖν·

ΙΕΡΕΥΣ (μυστικῶς)

Δέσποτα Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὐράνιος ἄρτος, ἡ τροφή τοῦ παντὸς κόσμου, ἡμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιον σου, καὶ οὐκ εἰμὶ ἄξιος μεταλαβεῖν τῶν ἁγίων καὶ ἀχράντων σου μυστηρίων ἀλλὰ διὰ τὴν σὴν ἀγαθότητα καὶ ἄφατον μακροθυμίαν ἄξιόν με ποιήσον καὶ ἀκατάκριτον καὶ ἀνεπαίσχυντον μετασχεῖν τοῦ παναγίου σώματος καὶ τοῦ τιμίου αἵματος, εἰς ἄφεςιν ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

Μετὰ τοῦτο κοινωνεῖ ὁ Ἱερεὺς τοῦ σώματος καὶ αἵματος καὶ μεταδίδωσι τῷ Διακόνῳ. Ὅτε δὲ ἐπαίρει ὁ Διάκονος τὸν δίσκον καὶ τὸ ποτήριον εἰς τὸ μεταδιδόναι τῷ λαῷ, λέγει·

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Κύριε, εὐλόγησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα τῷ Θεῷ τῷ ἁγιάσαντι καὶ ἁγιάζοντι πάντας ἡμᾶς.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς, ὁ Θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου καὶ ἡ βασιλεία σου διαμένει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογητὸν τὸ ὄνομα Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ἡ ΘΕΙΑ ΜΕΤΑΛΗΨΙΣ**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Μετὰ φόβου Θεοῦ προσέλθετε.

Ὁ Λαός, μετὰ τὸ μεταλάβεῖν, ψάλλει·

CHOIR**Communion Hymn.**

Taste and see that the Lord is good.
Alleluia. ^[SAAS]

The Priest prays silently before he partakes of the sacrament:

PRIEST (inaudibly)

Christ, Master, our God, the heavenly bread, the food for the whole world, I have sinned against heaven and before You, and I am not worthy to partake of Your holy and pure Mysteries; but on account of Your goodness and ineffable patience, make me worthy, without condemnation and shame, to partake of Your all-holy Body and precious Blood for the remission of sins and eternal life.

Following this prayer, the Priest partakes of the Body and Blood and gives, in turn, to the Deacon. When the Deacon raises the Paten and Cup in order that the people may participate, he says:

DEACON

Master, bless.

PRIEST

Glory to God, who has sanctified and ever sanctifies us.

DEACON

O God, be exalted in Heaven and upon all the earth; Your glory and Kingdom abide to the ages of ages.

PRIEST

Blessed is the name of the Lord, our God, to the ages of ages.

HOLY COMMUNION**DEACON**

Approach with the fear of God.

The People, following Holy Communion, sing:

ΧΟΡΟΣ

Πλήρωσον τὸ στόμα μου αἰνέσεώς σου,
Κύριε, καὶ χαρᾶς ἔμπλησον τὰ χεῖλη μου,
ὅπως ὑμνήσω τὴν δόξαν σου. Εὐχαριστοῦμέν
σοι Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὅτι ἡξίωσας ἡμᾶς
μετασχεῖν τοῦ σώματος καὶ αἱματός σου εἰς
ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν τὴν αἰώνιον·
ἀκατακρίτους ἡμᾶς διαφύλαξον, δεόμεθα, ὡς
ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

*Μετὰ τὸ μεταλαβεῖν πάντας, λέγει καθ' ἑαυτὸν τὴν ἐξῆς
εὐχὴν τοῦ θυμιάματος·*

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Εὐφρανas ἡμᾶς, ὁ Θεός, ἐν τῇ ἐνώσει
σου καὶ σοὶ προσφέρομεν ὕμνον χαριστήριον,
καρπὸν χειλέων, ὁμολογούντων τὴν χάριν σου
σὺν τῷ θυμιάματι τούτῳ, ἀναβήτω δὲ πρὸς σέ,
ὁ Θεός· καὶ μὴ ἀποστραφείη διὰ κενῆς, ἀλλὰ
χάρισαι ἡμῖν δι' αὐτοῦ εὐωδίαν τοῦ παναγίου
σου Πνεύματος, τὸ μύρον τὸ ἄχραντον καὶ
ἀναφαίρετον πλήρωσον τὸ στόμα ἡμῶν
αἰνέσεως καὶ τὰ χεῖλη ἀγαλλιάσεως καὶ τὴν
καρδίαν χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης, ἐν Χριστῷ
Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ
σὺν τῷ παναγίῳ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι διὰ παντὸς ἐν εἰρήνῃ τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὅπως γένηται ἡμῖν ἡ μετάληψις τῶν
ἁγιασμάτων αὐτοῦ εἰς ἀποτροπὴν παντὸς
πονηροῦ πράγματος, εἰς ἐφόδιον ζωῆς
αἰωνίου, εἰς κοινωνίαν καὶ δωρεὰν τοῦ ἁγίου
Πνεύματος, δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

CHOIR

Fill my mouth, O Lord, with Your praise
and my lips with joy that I may sing Your
glory. We thank You, O Christ our God, that
You have made us worthy to partake of Your
Body and Blood unto remission of sins and
eternal life. We pray, keep us without cause of
condemnation, for You are good and loving. ^[HC]

*After everyone has received, the Priest says the
following incense prayer in a low voice:*

PRIEST (in a low voice)

You have gladdened us, O God, with Your
union and we offer to You, together with this
incense, a hymn of thanksgiving, the fruit
of our lips, confessing Your grace. Let this
incense rise up to You, O God, and do not turn
it away in naught. But grant to us, through it,
the fragrance of Your all-holy Spirit, this pure
myrrh which is never to be taken away. Fill
our mouths with praise, our lips with delights,
and our hearts with joy and gladness in Christ
Jesus our Lord, with whom You are blessed,
together with Your all-holy Spirit, now and
forever, and to ages of ages.

DEACON

In peace, let us again forevermore pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

That the communion of His Holy Gifts
may be to us for the averting of every evil
thing, a provision unto eternal life, and the
communion and gift of the Holy Spirit.

(Lord, have mercy.)

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερενδόξου,
εὐλογημένης, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων
καὶ δικαίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ
ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ
τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(*Σοί, Κύριε.*)

Τοῦ Διακόνου τ' ἀνωτέρω λέγοντος, ὁ Ἱερεὺς ἐπεύχεται·

ΙΕΡΕΥΣ (*χαμηλοφώνως*)

Ὁ Θεός, ὁ διὰ πολλὴν καὶ ἄφατον
εὐσπλαγχνίαν συγκαταβάς τῇ ἀσθενείᾳ
τῶν δούλων σου καὶ καταξιώσας ἡμᾶς
μετασχεῖν ταύτης τῆς ἐπουρανίου τραπέζης, μὴ
κατακρίνης ἡμᾶς, Δέσποτα, τοὺς ἀμαρτωλοὺς
ἐπὶ τῇ μεταλήψει τῶν ἀχράντων σου
μυστηρίων, ἀλλὰ φύλαξον ἡμᾶς, ἀγαθέ, ἐν
ἁγιασμῷ, ἵνα ἄξιοι γενόμενοι τοῦ παναγίου
σου Πνεύματος εὐρωμεν μέρος καὶ κληρον
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι
εὐαρεστησάντων ἐν τῷ φωτὶ τοῦ προσώπου
σου, διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ μονογενοῦς σου
Υιοῦ, Κυρίου δὲ καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν
Ἰησοῦ Χριστοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ σὺν
τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

ΙΕΡΕΥΣ (*ἐκφώνως*)

Ὅτι ἡυλόγηται καὶ ἡγίασται καὶ
δεδόξασται τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς
ἅγιον ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υιοῦ καὶ
τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

Εἰρήνη πᾶσι.

(*Καὶ τῷ πνεύματί σου.*)

Remembering our most-holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and
ever-virgin Mary, with all the saints and the
righteous, let us commit ourselves, and one
another and our whole life to Christ, our God.

(*To You, O Lord.*)

*While the Deacon says the above, the Priest prays in a
low voice:*

PRIEST (*in a low voice*)

O God, out of great and ineffable
compassion, You have condescended to the
weakness of Your servants and have made
us worthy to partake of this heavenly Table.
Do not condemn us sinners, O Master, for
receiving Your pure Mysteries, but safeguard
us, O Good One, in holiness, that being found
worthy of Your all-holy Spirit, we may find
a place and a share with all the saints, those
who from all ages have pleased You in the
light of Your countenance, through the mercies
of Your only-begotten Son, our Lord, God
and Savior, Jesus Christ, with whom You are
blessed, together with Your all-holy, good and
life-giving Spirit, now and forever, and to ages
of ages.

PRIEST (*aloud*)

For Your holy, majestic, and all-honorable
Name is blessed, sanctified, and glorified, of
the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to ages of ages.

(*Amen.*)

Peace be with all.

(*And with your spirit.*)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.
(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Ὁ Θεός ὁ μέγας καὶ θαυμαστός, ἔπιδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου, ὅτι σοὶ τοὺς αὐχένας ἐκλίναμεν, καὶ ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου τὴν κραταιάν, τὴν πλήρη εὐλογιῶν, καὶ εὐλόγησον τὸν λαὸν σου, καὶ διαφύλαξον τὴν κληρονομίαν σου, ἵνα αἰεὶ καὶ διὰ παντός δοξάζωμέν σε, τὸν μόνον ζῶντα καὶ ἀληθινὸν Θεὸν ἡμῶν, τὴν ἀγίαν καὶ ὁμοούσιον Τριάδα, Πατέρα καὶ Υἱὸν καὶ τὸ ἅγιον Πνεῦμα.

ΙΕΡΕΥΣ (ἐκφώνως)

Σοὶ γὰρ πρέπει καὶ ἐποφείλεται ἡ παρὰ πάντων ἡμῶν πᾶσα δοξολογία, τιμὴ, προσκύνησις καὶ εὐχαριστία, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐν εἰρήνῃ Χριστοῦ πορευθῶμεν.

Ὁ Ἱερεύς, ἐκφώνως ἐπὶ τοῦ ἐν τῷ μέσῳ τοῦ ναοῦ ἱστάμενος·

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ δυνάμεως εἰς δύναμιν πορευόμενοι, καὶ πᾶσαν τὴν ἐν τῷ ναῷ σου πληρώσαντες θείαν λειτουργίαν καὶ νῦν δεόμεθά σου, Κύριε ὁ Θεός ἡμῶν, τελείας φιλανθρωπίας ἀξίωσον ἡμᾶς· ὀρθοτόμησον ἡμῶν τὴν ὁδόν, ῥίζωσον ἡμᾶς ἐν τῷ φόβῳ σου, πάντας ἐλέησον καὶ τῆς ἐπουρανίου σου βασιλείας ἀξιούς ἀνάδειξον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, μεθ' οὗ σοὶ πρέπει δόξα, τιμὴ, κράτος, ἅμα τῷ παναγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.
(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

O God, Great and Wonderful, look upon Your servants, for to You we have bowed our heads. Stretch forth Your mighty hand which is full of blessings, and bless Your people. Preserve Your inheritance that we may glorify You now and forevermore, the only living and our true God, the holy and co-substantial Trinity, the Father, and Son, and Holy Spirit.

PRIEST (aloud)

For to You are due, and owed by all of us, all glory, honor, worship, and thanksgiving, to the Father, the Son, and the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

(Amen.)

DEACON

Let us go forth in Christ's peace.

The Priest, standing in the center of the Nave, says:

PRIEST

Advancing from strength to strength, having fully completed all the Divine Liturgy in Your temple, we ask You now, O Lord our God, deem us worthy of Your perfect love. Set aright our ways, establish us in Your fear, have mercy upon all, and make us worthy of Your heavenly kingdom in Christ Jesus our Lord, together with whom to You and to the all-holy Spirit belong due glory, honor, and dominion, now and forever and to ages of ages.

(Amen.)

*Μεθ' ὃ ὁ Ἱερεὺς εἰσέρχεται εἰς τὸ ἅγιον Βῆμα· ὁ
Διάκονος, πρὸς τὸν λαόν, σοβαρῶς καὶ ἡρέμα λέγει·*

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἀπολύεσθε ἐν εἰρήνῃ.

ΙΕΡΕΥΣ (*χαμηλοφώνως*)

Εὐλόγηται ὁ Θεός, ὁ εὐλογῶν καὶ ἀγιάζων
ἡμᾶς διὰ τῆς μεταλήψεως τῶν ἁγίων καὶ
ἀχράντων αὐτοῦ μυστηρίων, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

*Then the Priest enters the Sanctuary. The Deacon,
facing the people, says in a solemn and calm tone:*

DEACON

You are dismissed in peace.

PRIEST (*in a low voice*)

Blessed is God, He who blesses and
sanctifies us with the communion of His Holy
and Pure Mysteries, now and forever, and to
the ages of ages. Amen.